II

(Nelegislatívne akty)

ROZHODNUTIA

ROZHODNUTIE KOMISIE

z 19. septembra 2012

o opatreniach v prospech spoločnosti *ELAN* d.o.o. SA.26379 (C13/10) (ex NN 17/10) zavedených Slovinskom

[oznámené pod číslom C(2012) 6345]

(Iba slovinské znenie je autentické)

(Text s významom pre EHP)

(2014/273/EÚ)

EURÓPSKA KOMISIA,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 108 ods. 2 prvý pododsek,

po vyzvaní zainteresovaných strán, aby predložili pripomienky v súlade s uvedeným ustanovením ([1]),

keďže:

1. **POSTUP**

(1) Dňa 10. júla 2008 podala spoločnosť *Marker Völkl International GmbH* (ďalej len „navrhovateľ“), nemecký výrobca lyží, sťažnosť, podľa ktorej Slovinsko poskytlo štátnu pomoc spoločnosti *Elan d.o.o.* (ďalej len „*Elan*“; v čase podania sťažnosti išlo o spoločnosť známu pod názvom *Skimar d.o.o.*). Komisia poslala Slovinsku niekoľko žiadostí o informácie, na ktoré Slovinsko odpovedalo listami zo 14. októbra 2008, 30. januára 2010 a 22. februára 2010. V novembri 2009 Komisia takisto zaslala žiadosť o informácie aj navrhovateľovi, na ktorú navrhovateľ odpovedal 5. marca 2010.

(2) Listom z 12. mája 2010 Komisia informovala Slovinsko, že pokiaľ ide o predmetnú pomoc, rozhodla sa začať konanie podľa článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

(3) Rozhodnutie Komisie o začatí konania bolo uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie* ([2]). Komisia vyzvala zainteresované strany, aby k opatreniam predložili svoje pripomienky. Komisia nezískala žiadne pripomienky od zúčastnených tretích strán.

(4) Po rozhodnutí o začatí konania Slovinsko predložilo ďalšie informácie prostredníctvom listov z 9., 10. a 16. júna 2010 (súčasťou posledného uvedeného listu boli prílohy z 26. mája, 28. mája, 31. mája, 2. júna a 14. júna 2010). 16. augusta 2011 zaslala Komisia slovinským orgánom žiadosť o informácie, na ktorú odpovedali listom

([1]) Ú. v. EÚ C 223, 18.8.2010, s. 8.
([2]) Pozri poznámku pod čiarou č. 1.

z 10. októbra 2011. Niekoľko príloh k danému listu slovinské orgány predložili 11. októbra 2011. Po zasadnutí útvarov Komisie so zástupcami spoločnosti Slovinsko predložilo ďalšie informácie prostredníctvom listov zo 6. marca, 30. marca, 13. apríla, 16. apríla, 23. apríla, 10. mája, 15. mája a 30. mája 2012.

2. **OPIS POMOCI**

2.1. PRÍJEMCA POMOCI

(5) *Elan*, spoločnosť s ručením obmedzeným, pôsobí v oblasti výroby lyžiarskych potrieb a námorných plavidiel, napr. jácht. Sídlo spoločnosti je v meste Begunje na Gorenjskem v Slovinsku, ktoré je v celom rozsahu oprávnené na regionálnu pomoc podľa článku 107 ods. 3 písm. a) Zmluvy o fungovaní Európskej únie ([3]). V súčasnosti *Elan* zamestnáva približne 460 pracovníkov a má dve hlavné divízie: divíziu zimných športov a námornú divíziu. Spoločnosť *Elan* má v Slovinsku len jednu dcérsku spoločnosť, *Elan Inventa d.o.o.* (športové náčinie), ako aj niekoľko obchodných spoločností v iných krajinách.

(6) Do júna 2010 a v čase uskutočnenia posudzovaných opatrení bola spoločnosť *Elan* organizovaná inak. Tvorila ju materská spoločnosť *Elan*, ktorá vlastnila podiely v štyroch dcérskych spoločnostiach:

— *Elan d.o.o.* (ďalej len „*Elan Winter sport*“), v rámci ktorej sa organizovali činnosti spoločnosti *Elan* týkajúce sa zimných športov. Spoločnosť *Elan Winter sport* zase vlastnila podiely v niekoľkých obchodných spoločnostiach.

— *Elan Marine d.o.o.* (ďalej len „*Elan Marine*“), v rámci ktorej sa organizovali činnosti spoločnosti *Elan* týkajúce sa námorných potrieb. Spoločnosť *Elan Marine* zasa vlastnila podiely v niekoľkých dcérskych spoločnostiach, napríklad 100 % v spoločnosti *Elan PBO*, 100 % v spoločnosti *Elan Marine Charter* a 100 % v spoločnosti *Elan Yachting d.o.o.*

— *Elan Inventa d.o.o.* (divízia športového náčinia).

— *Marine Nova d.o.o.* (neobchodná spoločnosť).

(7) Spoločnosť *Elan* je v štátnom vlastníctve. Momentálne 66,4 % podielov spoločnosti vlastní *Posebna družba za podjetniško svetovanje, d.d.* (ďalej len „*PDP*)“, finančná holdingová spoločnosť, ktorú vlastnia tri fondy vo vlastníctve štátu. Ďalších 25 % podielov spoločnosti *Elan* vlastní *Triglav Naložbe, finančna družba, d.d.* (ďalej len „*Triglav Naložbe),*“ finančná spoločnosť pre poisťovňu v prevažnom vlastníctve štátu. Zostávajúcich 8,6 % podielov vlastní štátny dôchodkový fond *Prvi pokojninski sklad* (podrobný opis podielnikov spoločnosti *Elan* je v bode 2.2). V čase prijatia posudzovaných opatrení bola spoločnosť *Elan* tiež vo väčšinovom vlastníctve štátu. Štruktúra podielnikov však bola trochu iná (pozri takisto bod 2.2).

(8) Pokiaľ ide o finančnú situáciu spoločnosti *Elan*, po prekonaní náročného roka 2004 bola spoločnosť v rokoch 2005 a 2006 zisková a obrat rástol. V roku 2007 sa začala situácia spoločnosti zhoršovať. Výsledkom bol klesajúci obrat a čistá strata v rokoch 2007 a 2008. Podrobnejší posudok finančnej situácie spoločnosti *Elan* uvádzame v odôvodneniach (68) až (74).

(9) V súčasnosti sa spoločnosť *Elan* nachádza v procese privatizácie. Hlavný akcionár *PDP* plánuje predať svoj podiel v tejto spoločnosti a momentálne rokuje s potenciálnymi uchádzačmi.

2.2. PODIELNICI PRÍJEMCU V SÚČASNOSTI A V ČASE POSKYTNUTIA PRÍSLUŠNÝCH OPATRENÍ

(10) Aby bolo možné určiť, či opatrenia v prospech spoločnosti *Elan* pozostávajú zo štátnych zdrojov a sú pripísateľné štátu, je potrebné poznať vlastnícku štruktúru spoločnosti *Elan*, totožnosť jej vlastníkov a ich riadenie spoločnosti. Preto nasleduje prehľad ich podielov v spoločnosti *Elan* tak, ako sa menili v daných časových obdobiach. Je potrebné pripomenúť, že v čase prvej kapitálovej injekcie v roku 2007 (opatrenie 1) bola vlastnícka štruktúra spoločnosti *Elan* iná ako v čase druhej kapitálovej injekcie v roku 2008 (opatrenie 2), pričom odvtedy došlo aj k ďalším zmenám. Podrobné informácie sú uvedené v nasledujúcom texte (pozri odôvodnenia (19) až (22)).

([3]) Usmernenia pre národnú regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013 (Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13).

2.2.1. **Opis podielnikov spoločnosti Elan**

KAD

(11) *Kapitalska družba pokojninskega in invalidskega zavarovanja, d.d.* (ďalej len „KAD“) je akciová spoločnosť, ktorej jediným akcionárom je Slovinsko. *KAD* spravuje štátne dôchodkové fondy a aktíva pre Slovinsko. Zodpovedá tiež za privatizáciu štátneho majetku. Na spoločnosť *KAD* sa vzťahuje slovinský zákon o obchodných spoločnostiach („*ZGD-1, Zakon o gospodarskih družbah*“). Preto má spoločnosť *KAD* valné zhromaždenie, dozornú radu a správnu radu. Slovinská vláda vymenúva všetkých 15 členov valného zhromaždenia (5 z nich zastupuje dôchodcov a zdravotne postihnutých pracovníkov, ďalších 5 členov zastupuje zamestnávateľov a poistencov a ďalších 5 členov zastupuje slovinskú vládu) a všetkých 9 členov dozornej rady. Na zasadnutia valného zhromaždenia sa pozývajú aj zástupcovia vlády.

KAD – PPS

(12) *Prvi pokojninski sklad* je Prvý dôchodkový fond Slovinskej republiky, to znamená, že je v plnej miere (100 %) vo vlastníctve štátu. *KAD* spravuje tento dôchodkový fond a tiež ovláda podiel, ktorý *PPS* vlastní v spoločnosti *Elan* (ďalej len „*KAD – PPS*“).

DSU

(13) *Družba za svetovanje in upravljanje, d.o.o.* (ďalej len „*DSU*“) je spoločnosť s ručením obmedzeným zameriavajúca sa na správu a poradenstvo, ktorá je v plnej miere (100 %) vo vlastníctve štátu. Okrem iného zodpovedá aj za privatizáciu štátneho majetku. Spoločnosť *DSU* má dozornú radu, ktorá pozostáva z troch členov. Dvoch vymenúva slovinská vláda a jedného vymenúvajú zamestnanci spoločnosti. Kým sa nevymenuje zástupca zamestnancov, Slovinsko vymenúva aj tretieho člena dozornej rady. Dozorná rada vymenúva riaditeľa spoločnosti, ktorý riadi obchodné transakcie spoločnosti *DSU*.

Zavarovalnica Triglav

(14) *Zavarovalnica Triglav, d.d.* (ďalej len „*Zavarovalnica Triglav*“), je spoločnosť, ktorá ponúka všetky druhy neživotného, životného, zdravotného a úrazového poistenia. 67,7 % akcií tejto spoločnosti vlastnia spoločnosti, ktoré sú v priamom alebo nepriamom väčšinovom vlastníctve štátu. V čase poskytnutia boli hlavnými akcionármi spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* tieto spoločnosti: *Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje* (ďalej len „*ZIPZ*“, Ústav dôchodkového a invalidného poistenia), spoločnosť v 100 % vlastníctve štátu, ktorá má v spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* 34,5 % podiel, *Slovenska odškodninska družba, d.d.* (ďalej len „*SOD*“, Slovinská spoločnosť pre odškodnenie) spoločnosť v 100 % vlastníctve štátu, ktorá má v spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* 28,1 % podiel, *NLB, d.d.*, spoločnosť v 50 % vlastníctve štátu, ktorá má v spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* 3,1 % podiel a *HIT d.d.*, spoločnosť v 100 % vlastníctve štátu, ktorá má v spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* 1,1 % akcie. Ostatní akcionári spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* nemali v danej spoločnosti podiel väčší ako 1,8 %.

(15) *Zavarovalnica Triglav* má správnu radu a dozornú radu, ktorú tvorí 8 členov. Päť členov dozornej rady zastupuje záujmy akcionárov a volí ich valné zhromaždenie spoločnosti *Zavarovalnica Triglav*. Zostávajúci traja členovia zastupujú záujmy zamestnancov.

Triglav Naložbe

(16) *Triglav Naložbe* je finančná spoločnosť. V čase druhej kapitálovej injekcie vlastnila 80 % akcií spoločnosti *Triglav Naložbe* spoločnosť *Zavarovalnica Triglav*. Spoločnosť *Zavarovalnica Triglav* je vo väčšinovom vlastníctve štátu (pozri odôvodnenie (14)). Zostávajúci kapitál spoločnosti *Triglav Naložbe* je veľmi rozptýlený medzi jednotlivých investorov, z ktorých žiadny nevlastní podiel väčší ako 0,67 %. Spoločnosť *Triglav Naložbe* má dozornú radu a správnu radu. Dozorná rada má troch členov, ktorých vymenúva valné zhromaždenie spoločnosti *Triglav Naložbe*.

PDP

(17) *PDP* je finančná holdingová spoločnosť založená v júni 2009. *PDP* je vo vlastníctve troch štátnych fondov, konkrétne *KAD*, *DSU* a *SOD*. *PDP* pôsobí ako reštrukturalizačná spoločnosť v mene slovinského štátu. PDP môže na základe zmluvy prevziať riadenie štátnych firiem, ktoré sú v ťažkostiach, vykonávať všetky hlasovacie práva, dosadiť dozornú a správnu radu a vykonávať obnovné opatrenia pre štát ([4]). PDP vlastní podiely v niekoľkých slovinských spoločnostiach, ktoré pôvodne vlastnili štátom riadené fondy ([5]), a pre niektoré hľadá strategických investorov.

KD Kapital

(18) *KD Kapital, finančna družba, d.o.o.* (ďalej len „*KD Kapital*“), spoločnosť pôsobiaca v oblasti kapitálového investovania. Spoločnosť *KD Kapital* je v súkromnom vlastníctve a patrí do skupiny *Skupina KD* ([6]).

2.2.2. **Vlastníctvo podielov v spoločnosti Elan v jednotlivých časových obdobiach**

(19) V roku 2007, v čase poskytnutia prvého opatrenia, mali v spoločnosti *Elan* podiel tieto spoločnosti: *KAD* (30,48 %), *KAD – PPS* (10,3 %), *DSU* (17,34 %), *Triglav Naložbe* (13,16 %), *Zavarovalnica Triglav* (11,89 %) a *KD Kapital* (16,83 %).

(20) V apríli 2008 spoločnosť *KD Kapital* predala svoj podiel spoločnosti *KAD*. Po tejto transakcii a v čase druhého prísunu kapitálu mali v spoločnosti *Elan* podiel tieto spoločnosti: *KAD* (47,31 %), *KAD – PPS* (10,3 %), *DSU* (17,34 %), *Triglav Naložbe* (13,16 %) a *Zavarovalnica Triglav* (11,89 %).

(21) V roku 2010 previedli spoločnosti *KAD* a *DSU* svoje podiely v spoločnosti *Elan* do finančnej holdingovej spoločnosti *PDP*. V súčasnosti *PDP* vlastní 66,4 % podielu spoločnosti *Elan*. *KAD – PPS* vlastní 8,6 % a *Triglav Naložbe* 25 %.

(22) V tabuľke 1 sa uvádza prehľad podielov, ktoré vlastnili jednotliví akcionári v čase opatrenia 1, opatrenia 2 a v máji 2012.

Tabuľka 1

(v %)

Subjekt	Opatrenie 1 (január 2007)	Opatrenie 2 (august 2008)	Máj 2012
PDP (vo vlastníctve spoločností *KAD*, *DSU* a *SOD*, ktoré sú zase vo vlastníctve štátu)	0	0	66,4
KAD (100 % vo vlastníctve štátu)	30,48	47,31	0
KAD – PPS (100 % vo vlastníctve štátu)	10,30	10,30	8,6
DSU (100 % vo vlastníctve štátu)	17,34	17,34	0
Triglav Naložbe (80 % vo vlastníctve spoločnosti *Zavarovalnica Triglav*)	13,16	13,16	25
Zavarovalnica Triglav (vo vlastníctve spoločností *ZIPZ* a *SOD*, ktoré sú vo vlastníctve štátu)	11,89	11,89	0
KD Kapital (súkromná spoločnosť)	16,83	0	0
Celkový podiel vo vlastníctve štátu	**83,17**	**100**	**100**

([4]) „Štrukturálne úpravy 2010 a 2011“, vláda Slovinskej republiky, október 2009, s. 12, na stránke: http://www.svrez.gov.si/fileadmin/svez.gov.si/pageuploads/docs/strukturne_prilagoditve/Strukturne_prilagoditve_v_letih_2010_in_2011.pdf.

([5]) V decembri 2009 vlastnila PDP podiely 10 slovinských spoločností, ktoré pôvodne vlastnili KAD, SOD a DSU; porovnaj „Kto sme“ – prezentácia spoločnosti PDP v programe PowerPoint, ktorú predložili slovinské orgány.

([6]) http://www.kd-group.com/en/index.php.

2.3. OPIS OPATRENÍ

2.3.1. **Kapitálová injekcia v roku 2007 („opatrenie 1“)**

(23) V roku 2006 plánovala spoločnosť *Elan* uskutočniť v rámci skupiny ambiciózny investičný program, ktorý zahŕňal investície do budov, vybavenia a uvedenie značky na trh na základe plánu strategického rozvoja na obdobie rokov 2006 – 2010 (tento dokument vypracovala dozorná rada spoločnosti *Elan* v decembri 2005). Na roky 2006 – 2007 sa plánovali investície vo výške 20, 2 mil. EUR. Na financovanie uvedených investícií spoločnosť *Elan* navrhla svojim podielnikom zvýšenie základného imania o 20, 2 mil. EUR. Medzičasom v priebehu roka 2006 začala spoločnosť *Elan* nakupovať nové výrobné zariadenia, čo sa tiež plánovalo v rámci strategického rozvoja.

(24) Dňa 29. januára 2007 podpísali spoločnosť *Elan* a podielnici spoločnosti *Elan* vyhlásenie o zámere, v ktorom sa dohodli, že podielnici vložia do spoločnosti *Elan* 10,225 mil. EUR (t. j. približne polovicu zo sumy 20,2 mil. EUR, ktorá sa predpokladá v pláne strategického rozvoja na roky 2006 až 2010). Každý podielnik súhlasil, že na zvýšení základného imania sa bude podieľať pomerne k svojmu podielu v spoločnosti *Elan*. Dané rozhodnutie sa prijalo na základe ocenenia spoločnosti, ktorú vypracovala nezávislá poradenská firma […] (*), a na základe niekoľkých ďalších dokumentov vypracovaných samotnou spoločnosťou *Elan* ako aj väčšinovým podielnikom spoločnosti *Elan*, spoločnosťou *KAD*. Výpočet […] reálnej hodnoty spoločnosti sa vykonal na základe priemerného výpočtu (pre jednotlivé divízie) týchto položiek: i) vážený priemerný referenčný pomer ceny a tržieb na akciu (ukazovateľ P/S) za posledné uzavreté obchody, ii) ukazovatele P/E (pomer ceny a čistého zisku na akciu) príslušných spoločností v roku 2005 a iii) sedemnásobok hodnoty EBITDA (zisk pred zdanením, úrokmi a odpismi) vrátane 25 % odhadovaného potenciálu na zníženie nákladov. Uvedená priemerná hodnota sa znížila o krátkodobé úročené úvery a o polovicu identifikovaných investícií, ktoré by sa nemohli financovať z predpokladaného peňažného toku spoločnosti. Spoločnosť *KAD* vypracovala rýchly odhad hodnoty spoločnosti *Elan* na základe metódy diskontovaných peňažných tokov, pričom využila obchodné prognózy, ktoré poskytla spoločnosť *Elan* dozornej rade.

(25) Ešte predtým, v máji 2006, spoločnosť *Elan* informovala svojich podielnikov, že hoci vkladá všetky voľné peňažné toky do investícií plánovaných v pláne strategického rozvoja na roky 2006 – 2010, na realizovanie potrebných investícií bude potrebný dodatočný kapitál ([7]). O niečo neskôr, v novembri 2006, spoločnosť *Elan* pripravila podrobnejšiu analýzu účinkov zvýšenia základného imania ([8]). Podľa tejto analýzy by dané investície mali pre divíziu zimných športov v rokoch 2006 až 2010 priniesť kumulatívny čistý zisk vo výške 15,6 mil. EUR. Naopak, bez zvýšenia základného imania by mala kumulatívna čistá strata dosiahnuť 4,8 mil. EUR. Ak by sa zvýšenie základného imania uskutočnilo, zvýšil by sa aj kumulatívny čistý zisk námornej divízie v období rokov 2006 – 2010 (14,9 mil. EUR v porovnaní s 8 mil. EUR). V rovnakom čase spoločnosť *KAD*, väčšinový podielnik spoločnosti *Elan*, odhadla hodnotu skupiny na 22,8 mil. EUR. Dozorné rady akcionárov *KAD*, *DSU*, *Zavarovalnica Triglav a Triglav Naložbe* schválili kapitálovú injekciu už v decembri 2006, resp. v januári 2007.

(26) Formálne sa zvýšenie základného imania potvrdilo na valnom zhromaždení podielnikov, ktoré sa konalo 25. októbra 2007. Podielnici vykonali platby dňa 15. novembra 2007 v pomere k jednotlivým vlastníckym podielom. Do spoločnosti *Elan* sa vložilo 10,225 mil. EUR, čo sa prejavilo ako úver podielnikov spoločnosti *Elan Winter sport* vo výške 5,8 mil. EUR a úver podielnikov spoločnosti *Elan Marine* vo výške 4,425 mil. EUR. Tieto úvery podielnikov sa neskôr pretransformovali na vlastný kapitál v spoločnostiach *Elan Winter sport* a *Elan Marine*. Ako sa už uvádza v predchádzajúcom texte, v júni 2010 sa spoločnosti *Elan Winter sport* a *Elan Marine* zlúčili do svojej materskej spoločnosti *Elan* (pozri bod (6) odôvodnenia).

(27) Jedným z dôvodov, prečo došlo k časovému posunu medzi vyhlásením o zámere a formálnou dohodou podielnikov, bolo to, že spoločnosť *KD Kapital*, v tom čase jediný súkromný podielnik v spoločnosti *Elan*, ktorý mal blokujúcu menšinu, zablokoval formálne rozhodnutie o zvýšení základného imania. Spoločnosť *KD Kapital* zablokovala dané rozhodnutie preto, že došlo z rozporom medzi spoločnosťou *KAD* a spoločnosťou *KD Kapital,* ktoré sa týkali zmien v dozornej rade spoločnosti *Elan*. Slovinsko poskytlo vysvetlenie, podľa ktorého spoločnosť *KD Kapital* bola zároveň podielnikom s 50 % podielom v spoločnosti *Seaway Group d.o.o.*, ktorá je jedným z konkurentov spoločnosti *Elan*. Spoločnosť *KD Kapital* plánovala vymenovať jedného zo svojich zástupcov do dozornej rady spoločnosti *Elan*. Spoločnosť *KAD* to však nepovažovala za prijateľné vzhľadom na to, že spoločnosť *KD Kapital* vlastnila podiel aj v spoločnosti *Seaway*. V úsilí vyriešiť tento problém ponúkla začiatkom októbra 2007 spoločnosť *KAD* spoločnosti *KD Kapital* predajnú opciu pod podmienkou, že spoločnosť *KD Kapital* bude hlasovať za návrh spoločnosti *KAD*, ktorý sa týkal sporu o obsadení miest členov dozornej rady.

(*) Dôverné informácie.
([7]) Dokument vypracovaný správnou radou spoločnosti *Elan* z 30. mája 2006 o zvýšení základného imania v spoločnostiach *Elan*.
([8]) List spoločnosti KAD od správnej rady spoločnosti *Elan* z 30. novembra 2006.

(28) Po predložení tejto ponuky spoločnosť *KD Kapital* napokon súhlasila so zvýšením základného imania a ako už bolo uvedené v predchádzajúcom texte, podielnici prijali formálne rozhodnutie v októbri 2007.

2.3.2. **Kapitálová injekcia v roku 2008 („opatrenie 2“)**

(29) Napriek zvýšeniu základného imania, ku ktorému došlo v novembri 2007, spôsobila zlá zimná sezóna 2007/2008 (pod vplyvom predchádzajúcej „zelenej“ zimy 2006/2007), že sa skupina dostala do ďalších ťažkostí. Spoločnosť *Elan* musela začiatkom roka 2008 čeliť platobnej neschopnosti.

(30) Keď začiatkom roka 2008 *SKB banka d.d.* odmietla ďalej financovať spoločnosť *Elan*, v marci 2008 spoločnosť *KD Kapital* uplatnila svoju predajnú opciu s účinnosťou od apríla 2008. Spoločnosť *KAD* kúpila podiely spoločnosti *KD Kapital, a* tak zvýšila svoj podiel v spoločnosti *Elan*. Odvtedy je spoločnosť *Elan* vo výhradnom vlastníctve štátu (pozri odôvodnenie (20)).

(31) V apríli 2008 podielnici spoločnosti *Elan* vymenovali novú správnu radu, aby riešila zložitú finančnú situáciu. Vedenie spoločnosti začalo rokovať s bankami, aby sa dohodli na zmene harmonogramu splácania pohľadávok, ktoré má spoločnosť *Elan* voči bankám, s cieľom zabrániť konkurzu tejto spoločnosti. Banky boli ochotné dohodnúť sa na zmene harmonogramu len v prípade, ak podielnici spoločnosti *Elan* poskytnú spoločnosti dodatočný kapitál.

(32) V tejto situácii požiadala spoločnosť *Elan v* marci 2008 svojich podielnikov o poskytnutie dodatočného nového kapitálu. Na základe dlhodobého plánu spoločnosti *Elan* na obdobie rokov 2008 – 2012, ktorý vypracovala spoločnosť *Elan* v júni 2008 (ďalej len „dlhodobý plán na roky 2008 – 2012“), požiadala spoločnosť *Elan* na prelome júna a júla 2008 svojich podielnikov konkrétne o poskytnutie 25 mil. EUR. Podielnici spoločnosti *Elan* považovali dlhodobý plán na roky 2008 – 2012, podľa ktorého bolo potrebné vložiť 25 mil. EUR, za neprimeraný. Podielnici boli ochotní vložiť len 10 mil. EUR, pričom toto zvýšenie základného imania podmienili tým, že najprv musí dôjsť k dohode medzi spoločnosťou *Elan* a bankami, pokiaľ ide o zmenu harmonogramu splácania dlhov spoločnosti *Elan*. Podielnici tiež požadovali vypracovanie doplneného dlhodobého plánu spoločnosti *Elan* ([9]). Na základe tejto požiadavky spoločnosť *Elan* vypracovala plán obnovy, ktorý predložila dňa 8. augusta 2008 (ďalej len „plán obnovy“). Spoločnosti *Elan* sa však nepodarilo dohodnúť s bankami na zmene harmonogramu splácania dlhov. Naopak, jeden z veriteľov spoločnosti *Elan,* konkrétne SKB *banka d.d.,* začal súdne konanie na presadenie svojich nárokov a v auguste 2008 súd v Ľubľane súdnym príkazom nariadil spoločnosti *Elan* splatiť všetky neuhradené dlhy. Presadenie tohto príkazu by viedlo ku konkurzu spoločnosti.

(33) Vzhľadom na uvedené skutočnosti spoločnosť *Elan* zvolala mimoriadne zasadnutie podielnikov, ktoré sa uskutočnilo 28. augusta 2008. Na tomto zasadnutí sa na návrh spoločnosti *KAD* rozhodli podielnici spoločnosti *Elan* vložiť do tejto spoločnosti 10 mil. EUR, a to aj napriek tomu, že nebola splnená podmienka týkajúca sa dosiahnutia dohody spoločnosti *Elan* s bankami o zmene harmonogramu splácania úverov.

(34) Dozorná rada spoločnosti KAD schválila kapitálovú injekciu už pred konaním zasadnutia podielnikov v auguste 2008. Dozorné rady ostatných podielnikov schválili rozhodnutie vložiť 10 mil. EUR do spoločnosti *Elan* najneskôr začiatkom septembra 2008.

(35) Podielnici vyplatili 8. septembra 2008 príslušné sumy pomerne k príslušnému vlastníckemu podielu. Ako sa opisuje v odôvodnení (5), činnosti spoločnosti *Elan* v oblasti zimných športov a v námornej oblasti boli v čase poskytnutia organizované v dvoch dcérskych spoločnostiach, konkrétne v spoločnosti *Elan Winter sport* a v spoločnosti *Elan Marine*. Suma 10 mil. EUR sa vložila do spoločnosti *Elan*, ktorá vzápätí vložila 5,924 mil. EUR do spoločnosti *Elan Winter sport* a 4,076 mil. EUR do spoločnosti *Elan Marine*.

Dlhodobý plán na roky 2008 – 2012

(36) V dlhodobom pláne na roky 2008 – 2012, ktorý vypracovala spoločnosť *Elan* v júni 2008, sa najprv opisuje hospodárska a finančná situácia skupiny *Elan group*. Navrhuje sa niekoľko reštrukturalizačných opatrní na úrovni spoločnosti *Elan Winter sport* (úprava investícií v pridružených spoločnostiach, úprava stavu zásob a požitky vyplývajúce z ukončenia pracovného pomeru) a na úrovni spoločnosti *Elan Marine* (úprava stavu zásob, požitky vyplývajúce z ukončenia pracovného pomeru, odpisovanie námorných foriem). Okrem uvedených reštrukturalizačných opatrení sa v spoločnosti *Elan Winter sport* plánovali aj tieto opatrenia:

— zvýšenie produktivity zamestnancov; zníženie počtu zamestnancov z 340 na 230 zamestnancov,

— zníženie počtu ochranných známok,

([9]) Pozri zápis zo 134. zasadnutia dozornej rady spoločnosti *KAD*, 4. júla 2008, bod programu č. 2, oddiel 2.

— vylepšenie sortimentu výrobkov,

— reorganizácia administratívy.

(37) V spoločnosti *Elan Marine* sa v dlhodobom pláne na roky 2008 – 2012 predpokladalo vykonanie týchto opatrení:

— investície do nového spoločného podniku s názvom *Elan Yachts*, ktorý by mal pôsobiť v oblasti predaja a vývoja jácht,

— predaj energetických a jachtových programov (*Elan PBO*) za [9,5 – 11,2] mil. EUR s cieľom znížiť zadlženie spoločnosti *Elan Marine*.

(38) V dlhodobom pláne na roky 2008 – 2012 sa ďalej uvádzali aj prognózy týkajúce sa skupiny a jednotlivých dcérskych spoločností založené na predpoklade, že sa uplatnia reštrukturalizačné opatrenia a kroky uvedené v predchádzajúcom texte. Podľa týchto prognóz by spoločnosť *Elan Winter sport* mala byť zisková od roku 2010 a spoločnosť *Elan Marine* by mala byť zisková od roku 2011. V pláne sa dospelo k záveru, že spoločnosť *Elan* potrebuje dodatočný kapitál vo výške [23 – 26] mil. EUR na pokrytie potrieb likvidity. Len v prípade, ak sa podarí tento kapitál zabezpečiť, môže spoločnosť *Elan* poskytnúť svojim podielnikom primeranú výnosnosť.

Plán obnovy

(39) V pláne obnovy, ktorý vypracovala spoločnosť *Elan* v auguste 2008, sa najprv predstavuje štruktúra skupiny *Elan group a* finančná a hospodárska situácia spoločností *Elan Winter sport* a *Elan Marine* vrátane podrobnej analýzy záväzkov, nákladov, ale aj príjmov. Potom sa analyzuje činnosť spoločností *Elan Winter sport* a *Elan Marine* od januára 2008 do júna 2008. Napokon plán obnovy obsahuje aj časť zameranú na obnovu spoločnosti. Podľa predmetného plánu sa opatrenia navrhované v tejto časti dajú realizovať len ak sa do spoločnosti *Elan* vloží nový kapitál, a ak sa zmení harmonogram splácania bankových úverov. V pláne obnovy sa však konkrétne neuvádzajú potrebné sumy finančných prostriedkov.

(40) V pláne obnovy sa predpokladá vykonanie týchto opatrení v spoločnosti *Elan Winter sport*:

— […]

(41) Predpokladá sa vykonanie týchto opatrení v spoločnosti *Elan Marine:*

— […]

(42) V pláne obnovy sa tiež uvádzajú obchodné prognózy na roky 2008 až 2012, podľa ktorých by spoločnosť *Elan Winter sport* mala byť zisková od roku 2010 a spoločnosť *Elan Marine* by mala byť zisková od roku 2011.

3. **DÔVODY NA ZAČATIE KONANIA**

(43) Ako sa opisuje v odôvodneniach (1) a (2), Komisia sa 12. mája 2010 rozhodla začať konanie vo veci formálneho zisťovania (ďalej len „rozhodnutie o začatí konania“). V tomto rozhodnutí o začatí konania Komisia predbežne zvážila, že dané dva prísuny kapitálu zahŕňali štátnu pomoc v prospech spoločností *Elan Ski* a *Elan Marine*. Komisia vyjadrila pochybnosti, či túto štátnu pomoc možno považovať za zlučiteľnú s vnútorným trhom. Na úvod treba spresniť, že Komisia preskúmala, či príjemcami boli spoločnosti v ťažkostiach.

3.1. SPOLOČNOSŤ V ŤAŽKOSTIACH

(44) V bode 10 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu sa stanovujú určité okolnosti, za ktorých možno danú spoločnosť považovať za spoločnosť v ťažkostiach, ako napríklad v prípade výrazného poklesu kapitálu. V rozhodnutí o začatí konania sa uvádza, že spoločnosti *Elan Ski* a *Elan Marine* nespĺňajú kritériá bodu 10 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. V bode 11 predmetných usmernení sa však uvádza, že spoločnosť možno stále považovať za nachádzajúcu sa v ťažkostiach v prípadoch, keď sa prejavuje obvyklými príznakmi spoločnosti v ťažkostiach. Vzhľadom na rastúce straty, klesajúci obrat a na zložitú finančnú situáciu skupiny *Elan* ako celku Komisia usúdila, že spoločnosti *Elan Ski* a *Elan Marine* možno považovať za spoločnosti v ťažkostiach, a to aspoň v rokoch 2007 a 2008.

3.2. EXISTENCIA ŠTÁTNEJ POMOCI

(45) Po prvé Komisia posudzovala, či opatrenia pochádzajú zo štátnych zdrojov, a či sú pripísateľné štátu. Vzhľadom na skutočnosť, že spoločnosť *KAD* je v 100 % vlastníctve Slovinska, že Slovinsko vymenúva všetkých členov zhromaždenia a dozornej rady, a že sa zástupcovia slovinskej vlády zúčastňujú na všetkých zhromaždeniach a zasadnutiach dozornej rady, Komisia predbežne dospela k záveru, že opatrenia, ktoré prijala spoločnosť *KAD*,

pochádzajú zo štátnych zdrojov a sú pripísateľné štátu. Pokiaľ ide o opatrenia, ktoré poskytli ostatní vlastníci spoločnosti *Elan* (t. j. spoločnosti *KAD – PPS, DSU, Triglav Naložbe a Triglav Insurance*), Komisia dospela k záveru, že počas konania vo veci formálneho zisťovania bude potrebné overiť, či aj tieto opatrenia pochádzajú zo štátnych zdrojov, a či sú pripísateľné štátu.

(46) Po druhé Komisia skúmala, či sa danými opatreniami príjemcov zvýhodnili. Vznikli pochybnosti o tom, či by dané opatrenia spĺňali test investora v trhovom hospodárstve. Spoločnosť *KD Kapital*, jediný súkromný podielnik v spoločnosti *Elan*, sa nechcela podieľať na prvom opatrení. Vznikol dojem, že sa dané opatrenie nezakladalo na podnikateľskom pláne ani na iných informáciách o potenciálnej návratnosti investícií v budúcnosti. Zdá sa, že v čase kapitálovej injekcie boli príjemcovia vo finančných ťažkostiach. Na druhom opatrení sa nezúčastnila žiadna súkromná spoločnosť. Hoci je pravda, že pred rozhodnutím podielnikov o kapitálovej injekcii bol vypracovaný dlhodobý plán a plán obnovy, existujú náznaky toho, že podielnici spoločnosti *Elan* považovali uvedené plány za neprimerané. V čase poskytnutia druhého opatrenia spoločnosti *Elan Ski* a *Elan Marine* ešte stále čelili finančným ťažkostiam.

(47) Po tretie Komisia usúdila, že opatrenia prijaté Slovinskom pravdepodobne narušili hospodársku súťaž a ovplyvnili obchod medzi členskými štátmi, keďže medzi členskými štátmi prebieha obchod v oblasti lyžiarskeho vybavenia a aj v oblasti námorných plavidiel.

3.3. ZLUČITEĽNOSŤ POMOCI

(48) Komisia predbežne posúdila, či sú opatrenia zlučiteľné podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Vzhľadom na ťažkosti spoločností *Elan Ski* a *Elan Marine* a tiež vzhľadom na to, že v danej skupine neexistujú iné silné spoločnosti, spoločnosti *Elan Ski* a *Elan Marine* sú v zásade oprávnené na prijatie pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu. Keďže poskytnuté opatrenia mali formu zvýšenia základného imania, nemožno ich považovať za pomoc na záchranu. Pokiaľ ide o zlučiteľnosť predmetných opatrení ako pomoc na reštrukturalizáciu, nebolo jasné, či boli splnené všetky príslušné podmienky. Predovšetkým nebolo jasné, či sa poskytnutá pomoc obmedzila na nevyhnutné minimum, a tiež neexistovali náznaky vlastného príspevku ani kompenzačných opatrení.

(49) Predbežne sa tiež preskúmalo, či by dané opatrenia mohli byť zlučiteľnou regionálnou pomocou. Hoci majú obaja príjemcovia sídlo v regióne, ktorý je oprávnený na poskytnutie pomoci podľa článku 107 ods. 3 písm. a) Zmluvy o fungovaní Európskej únie, nebolo jasné, či majú príjemcovia na takúto pomoc nárok, keďže obaja príjemcovia boli v čase poskytnutia pomoci v ťažkostiach.

4. **PRIPOMIENKY SLOVINSKA**

(50) Slovinsko predložilo svoje pripomienky v listoch z 9., 10. a 16. júna 2010. Ďalšie informácie zaslalo 10. októbra 2011 a prostredníctvom listov zo 6. marca, 30. marca, 13. apríla, 16. apríla, 23. apríla, 10. mája, 15. mája a 30. mája 2012 (pozri odôvodnenie (4)).

(51) Súhrnne je možné uviesť, že Slovinsko nepovažuje opatrenia za štátnu pomoc, pretože nepochádzajú zo štátnych zdrojov a nie sú pripísateľné štátu. Keby aj predmetné opatrenia spĺňali tieto požiadavky, nezvýhodnili by príjemcu, pretože Slovinsko konalo v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve. Slovinsko ďalej tvrdí, že predmetné opatrenia neovplyvnili obchod medzi členskými štátmi a ani nenarušili hospodársku súťaž, vzhľadom na to, že trh s priemyselným tovarom v oblasti zimných športov je vysoko konsolidovaný a prevláda na ňom trend ďalšej konsolidácie, pričom spoločnosť *Elan* je len slabý konkurent oveľa väčších subjektov pôsobiacich na danom trhu.

(52) Slovinsko neposkytlo žiadne argumenty týkajúce sa potenciálnej zlučiteľnosti opatrenia 1 s vnútorným trhom v prípade, ak by dané opatrenie zahŕňalo štátnu pomoc. Podľa názoru Slovinska možno opatrenie 2 považovať za zlučiteľné podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu.

4.1. EXISTENCIA ŠTÁTNEJ POMOCI

4.1.1. **Štátne zdroje a pripísateľnosť**

(53) Slovinsko uvádza, že na zvýšenie základného imania spoločnosti *Elan* nemalo žiadny vplyv.

(54) Slovinsko pripomína, že ak sa majú opatrenia považovať za štátnu pomoc, musia sa poskytnúť priamo alebo nepriamo prostredníctvom štátnych zdrojov, pričom opatrenia musia byť pripísateľné štátu. Slovinsko súhlasí, že ak má členský štát v danom podniku rozhodujúci vplyv, podmienka týkajúca sa „štátnych zdrojov“ je splnená. Nemožno však automaticky predpokladať, že ak členský štát môže na určitý podnik uplatňovať rozhodujúci vplyv, že v danom prípade takýto vplyv aj skutočne uplatňoval. V tejto súvislosti sa Slovinsko odvoláva na rozsudok vo veci *Stardust Marine* ([10]), v ktorom sa stanovuje súbor ukazovateľov na určenie toho, či štát skutočne v danom prípade takýto vplyv uplatňoval Medzi tieto ukazovatele patrí: začlenenie do štruktúr verejnej správy, charakter činností daného podniku a ich vykonávanie na trhu za obvyklých podmienok hospodárskej súťaže so súkromnými prevádzkovateľmi, právne postavenie podniku, intenzita dohľadu verejných orgánov nad riadením podniku. Slovinsko poukazuje na to, že treba prisúdiť náležitú dôležitosť tomu, či sa daný podnik zriadil podľa súkromného práva.

(55) V tejto súvislosti Slovinsko predkladá pre každý subjekt zapojený do kapitálových injekcií nasledujúce argumenty:

(56) *KAD* je súkromnoprávny subjekt, ktorý pôsobí na trhu v podmienkach hospodárskej súťaže. Hoci je spoločnosť *KAD* kontrolovaná štátom, nemožno len na základe toho vyvodiť záver, že posudzované rekapitalizácie sú pripísateľné štátu. Zapojenie štátu do rekapitalizácií sa nepreukázalo z týchto dôvodov: činnosť spoločnosti *KAD* sa reguluje slovinským zákonom o obchodných spoločnostiach („*ZGD-1, Zakon o gospodarskih družbah*“); vyraďovanie aktív tejto spoločnosti sa zákonom neobmedzuje; spoločnosť *KAD* sa financuje výlučne z dividend, úrokov a ostatných príjmov, ktoré sa tvoria z investícií a obchodných operácií; o rekapitalizácii spoločnosti *Elan* rozhodla dozorná rada, ktorá je pri prijímaní rozhodnutí nezávislá. Hoci je pravda, že spoločnosti *KAD* štát zveril správu dôchodkových fondov a uzatváranie privatizácie podnikov, verejný záujem spojený s uvedenými úlohami nemôže ovplyvňovať opatrenia prijímané spoločnosťou *KAD* tak, že by bolo možné dané kroky považovať za pripísateľné štátu.

(57) Spoločnosť *DSU* vlastní priamo štát, no nie je financovaná štátom a jej cieľom je maximalizovanie hodnoty investícií. Hoci je pravda, že spoločnosti *DSU* štát zveril správu dôchodkových fondov a uzatváranie privatizácie podnikov, verejný záujem spojený s týmito úlohami nemôže ovplyvňovať opatrenia prijímané spoločnosťou *DSU* tak, že by bolo možné tieto kroky považovať za pripísateľné štátu.

(58) Spoločnosť *Zavarovalnica Triglav* vlastní štát len nepriamo a jej činnosti sú výlučne trhovo orientované. Štát nemá žiadny priamy vplyv na jej pôsobenie. Je pravda, že členov dozornej rady spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* volia jej akcionári. Členovia sa však volia ako súkromné osoby, pričom nikto z nich nezastával žiadny post v slovinskej vláde alebo štátnej správe.

(59) Spoločnosť *Triglav Naložbe* nepriamo vlastní štát prostredníctvom spoločnosti *Zavarovalnica Triglav*. Cieľom tejto spoločnosti je vytvárať zisk. Štát nemá žiadny priamy vplyv na činnosť spoločnosti *Triglav Naložbe* a jej dozorná rada pozostáva z nezávislých súkromných osôb. Okrem toho spoločnosť *Triglav Naložbe* financovala rekapitalizáciu pomocou komerčného úveru.

4.1.2. **Existencia výhody**

Opatrenie 1

(60) Podľa Slovinska sa opatrením 1 neposkytla spoločnosti *Elan* výhoda z nasledujúcich dôvodov: v decembri 2005 prijala spoločnosť *Elan* plán strategického rozvoja na roky 2006 – 2010 vrátane podrobných plánov rozvoja vtedajších dcérskych spoločností spoločnosti *Elan*. V pláne rozvoja na roky 2006 – 2010 sa predpokladali investície do divízie zimných športov a aj do námornej divízie. Na vykonanie týchto investícií spoločnosť *Elan* v máji 2006 navrhla svojim podielnikom, aby v rokoch 2006 – 2009 zvýšili základné imanie tejto spoločnosti o 20,2 mil. EUR. Podielnici náležite preskúmali tento návrh a spoločnosť *Elan* im poskytla dokumenty, v ktorých sa jasne vyplývalo, že také zvýšenie základného imania by bolo pre podielnikov ziskové. Spoločnosť KAD,

([10]) Vec C-482/99, Francúzska republika/Komisia (Stardust Marine), Zb. 2002, s. I-4397.

väčšinový podielnik spoločnosti *Elan*, v novembri 2006 vypracovala svoj vlastný posudok navrhovaného zvýšenia základného imania a dospela k záveru, že dané zvýšenie základného imania by bola dobrá investícia. Aj spoločnosť *Triglav Naložbe* preskúmala prognózy spoločnosti *Elan* a súhlasila s kapitálovou injekciou na danom základe. Okrem toho, podielnici spoločnosti *Elan* požadovali vypracovanie nezávislého ocenenia skupiny. Na túto úlohu sa vybrala […] (pozri odôvodnenie (24)). Z tohto ocenenia vyplývalo, že investície sú potrebné, a že danú investíciu by bolo možné vymôcť aj iným spôsobom, a to predajom podielov za reálnu hodnotu strategickému partnerovi.

(61) Na základe uvedených skutočností spoločnosť *Elan* a jej podielnici v januári 2007 podpísali vyhlásenie o zámere, v ktorom odsúhlasili, že podielnici vložia do spoločnosti 10,225 mil. EUR. Toto vyhlásenie o zámere podpísala bez akýchkoľvek podmienok aj spoločnosť KD Kapital, jediný súkromný podielnik spoločnosti *Elan*. Slovinsko sa nazdáva, že podielnici prijali toto rozhodnutie preto, lebo chceli zabezpečiť primeranú návratnosť investovaného kapitálu, a teda konali v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve.

(62) Pokiaľ ide o skutočnosť, že zhromaždenie podielnikov formálne odsúhlasilo vloženie kapitálu až v októbri 2007, Slovinsko uvádza, že oneskorenie spôsobili rozpory medzi spoločnosťou *KD Kapital*, súkromným menšinovým podielnikom spoločnosti *Elan*, a spoločnosťou *KAD*, väčšinovým podielnikom spoločnosti *Elan*. Spoločnosť *KD Kapital* bola podielnikom s 50 % podielom v spoločnosti *Seaway Group d.o.o.*, ktorá je jedným z konkurentov spoločnosti *Elan*. Spoločnosť *KD Kapital* plánovala dosadiť zástupcu svojich záujmov do dozornej rady spoločnosti *Elan*, čo ale ostatní podielnici vzhľadom k účasti spoločnosti *KD Kapital v* konkurenčnej spoločnosti nechceli prijať. Spor sa vyriešil, keď spoločnosť KAD navrhla spoločnosti *KD Kapital* predajnú opciu. Na základe tohto riešenia všetci podielnici spoločnosti *Elan* vrátane spoločnosti *KD Kapital* formálne súhlasili s vložením 10,225 mil. EUR do spoločnosti *Elan*.

Opatrenie 2

(63) Slovinsko uviedlo, že na začiatku roka 2008 hrozila spoločnosti *Elan* platobná neschopnosť. Dozorná rada a podielnici na túto situáciu okamžite zareagovali a vymenovali nových členov správnej rady spoločnosti *Elan*, ktorí začali rokovať s bankami o zmene harmonogramu splácania dlhov spoločnosti *Elan*. Banky však žiadali, aby podielnici zabezpečili dodatočnú kapitálovú injekciu. Vzhľadom na uvedené skutočnosti pripravila v máji 2008 spoločnosť *Elan* s pomocou externej poradenskej spoločnosti stratégiu obratu, v júni 2008 spoločnosť *Elan* vypracovala dlhodobý plán na roky 2008 – 2012 a v auguste 2008 vedenie spoločnosti *Elan* prijalo plán obnovy. Dňa 11. júla 2008 podielnici odsúhlasili zvýšenie základného imania pod podmienkou, že najprv banky odsúhlasia zmenu harmonogramu splácania dlhov vzhľadom na uvedené dokumenty. Okrem toho Slovinsko uvádza, že podielnici zohľadnili hodnotu spoločnosti, ktorú stanovila nezávislá audítorská firma na základe ocenenia vlastného kapitálu spoločnosti *Elan* ([11]). Podľa tohto ocenenia bola 31. decembra 2007 trhová hodnota spoločnosti *Elan* 38 059 000 EUR. Okrem toho podielnici takisto zohľadnili rýchly odhad hodnoty spoločnosti *Elan* z 1. júla 2008. Dňa 28. augusta 2008 sa podielnici napokon rozhodli vložiť kapitál aj bez toho, aby banky najprv súhlasili so zmenou harmonogramu splácania dlhov. Slovinsko tvrdí, že inak by podielnici mohli prísť o celú investíciu, ktorú vložili do spoločnosti *Elan*. Z uvedených dôvodov teda Slovinsko usudzuje, že podielnici spoločnosti *Elan* konali v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve.

4.1.3. **Narušenie hospodárskej súťaže a vplyv na obchod**

(64) Podľa Slovinska sa danými opatreniami nemohla narušiť hospodárska súťaž a opatrenia nemali ani žiadny vplyv na obchod. Po prvé, v čase poskytnutia prísunov kapitálu bola spoločnosť *Elan* slabý konkurent v porovnaní s oveľa silnejšími subjektmi pôsobiacimi na trhu s lyžiarskym vybavením. Po druhé, aj v konkurenčných spoločnostiach spoločnosti *Elan* museli ich súkromní podielnici prijať kroky na zotavenie po stratách, ktoré utrpeli v rokoch 2007 – 2008.

4.2. ZLUČITEĽNOSŤ

(65) Slovinsko predkladá argumenty týkajúce sa zlučiteľnosti len vo vzťahu k opatreniu 2. Tvrdí, že toto opatrenie bolo zlučiteľné podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu, pretože spoločnosť *Elan* pripravila životaschopný plán reštrukturalizácie vrátane vylepšení v rámci skupiny, a to najmä prostredníctvom interných opatrení.

([11]) […]

(66) Slovinsko tvrdí, že po zvýšení základného imania v roku 2008 spoločnosť *Elan* riadne vykonávala svoje plány a podarilo sa jej zmeniť harmonogram splácania krátkodobých úverov. V januári 2009 boli prijaté plány prepúšťania a v októbri 2009 spoločnosť *Elan* predala svoje dcérske spoločnosti *Elan Yachting d.o.o. a Elan Marine Charter d.o.o*. V apríli 2010 sa predala spoločnosť *Elan Brod d.o.o*. so sídlom v chorvátskom meste Obrovac. Celkové výnosy z týchto odčlenení boli vo výške [3,1 – 3,6] mil. EUR. V máji 2010 získala spoločnosť *Elan* nové zdroje financovania, keďže s bankami uzavrela zmluvu o dlhodobom úvere v objeme [21,5 – 25,5] mil. EUR. Nový úver sa použil na splatenie starých úverov. Dňa 1. júna 2010 sa spoločnosti *Elan Winter sport* a *Elan Marine* napokon zlúčili do materskej spoločnosti *Elan*. Slovinsko tiež uviedlo, že likvidácia jeho severoamerického spoločného podniku na distribúciu lyžiarskeho vybavenia so spoločnosťou Dal Bello Sports mala kompenzačný účinok. […] zmluvné strany sa dňa 14. decembra 2009 dohodli na ukončení zmluvy o spoločnom podniku. Dohoda o distribúcii v Kanade sa ukončila k 1. januáru 2010 a dohoda o distribúcii v USA sa ukončila k 1. januáru 2011.

5. **HODNOTENIE**

(67) Komisia skúma, či sa príjemcovi poskytla štátna pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ (pozri bod 5.2 v nasledujúcom texte), a ak sa poskytla, či je táto pomoc zlučiteľná s vnútorným trhom (pozri bod 5.3 v nasledujúcom texte). Na to treba určiť, odkedy sa potenciálny príjemca musí považovať za spoločnosť v ťažkostiach (pozri bod 5.1 v nasledujúcom texte).

5.1. SPOLOČNOSŤ V ŤAŽKOSTIACH

(68) Podľa bodu 10 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu je spoločnosť v ťažkostiach, ak sa prekryje stratou viac ako polovica kapitálu v priebehu predchádzajúcich 12 mesiacov, alebo ak spĺňa kritériá v súlade s vnútroštátnymi zákonodarstvom na to, aby sa stala predmetom konania vo veci kolektívnej insolventnosti. V súlade so záverom rozhodnutia o začatí konania možno konštatovať, že v roku 2007 dcérske spoločnosti ani skupina ako celok nespĺňali požiadavky bodu 10 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu.

(69) Podľa bodu 11 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu sa firma môže stále považovať za nachádzajúcu sa v ťažkostiach predovšetkým v prípadoch, keď sa prejavuje obvyklými príznakmi firmy v ťažkostiach, ako sú rastúce straty, klesajúci obrat, rastúce skladové zásoby, nadmerná kapacita, pokles peňažného toku, rastúce dlhy, stúpajúce úrokové poplatky a klesajúca alebo nulová čistá hodnota aktív.

(70) V tejto súvislosti treba poznamenať, že v období rokov 2003 – 2006 obrat skupiny narástol z 109,2 mil. EUR na 122,4 mil. EUR. Navyše okrem roku 2004 dosahovala skupina *Elan* v tomto období čisté zisky. Finančná situácia spoločnosti *Elan* sa začala zhoršovať v priebehu roka 2007. Obrat skupiny sa v roku 2007 znížil o 5 mil. EUR na 117,5 mil. EUR, pričom v roku 2008 obrat ďalej klesol na 100 mil. EUR. Hospodársky výsledok skupiny Elan začal byť od roku 2007 záporný, pričom klesal z 0,6 mil. EUR v roku 2006 na – 8,4 mil. EUR v roku 2007 a na – 12,7 mil. EUR v roku 2008.

Tabuľka 2

Kľúčové finančné ukazovatele skupiny *Elan*

Údaje v tisícoch EUR	2003	2004	2005	2006	2007	2008
Čisté tržby z predaja	109 165	103 262	109 216	122 404	117 455	99 995
Prevádzkové náklady	114 280	108 310	113 244	127 689	132 919	117 197
Čistý zisk/strata	3 480	– 9 430	3 996	596	– 8 432	– 12 695

(71) Sčasti to možno vysvetliť veľmi miernou zimnou sezónou 2006 – 2007 („zelená“ zima), čo malo veľký vplyv na tržby divízie zimných športov. V skutočnosti klesli tržby spoločnosti *Elan Ski* zo 48,1 mil. EUR v roku 2006 na 40,8 mil. EUR v roku 2007 a v roku 2008 ďalej klesli na 37,7 mil. EUR. Zároveň sa hospodársky výsledok spoločnosti *Elan Ski* zhoršil z – 0,5 mil. EUR v roku 2006 na – 6,7 mil. EUR v roku 2007 a v roku 2008 hospodársky výsledok ďalej klesol na – 13,0 mil. EUR.

Tabuľka 3

***Elan* Ski**

Údaje v tisícoch EUR	2006	2007	2008
Čisté tržby z predaja	48 113	40 852	37 662
Čistý zisk/strata	– 472	– 6 674	– 12 971

(72) Námorná divízia spoločnosti *Elan* v roku 2007 výrazne zvýšila svoje tržby z 31,8 mil. EUR na 38,6 mil. EUR, no zaznamenala miernu stratu vo výške – 0,3 mil. EUR. V roku 2008 sa však situácia zhoršila, keď tržby klesli o tretinu z 38,6 mil. EUR na 25,9 mil. EUR a spoločnosť *Elan Marine* zaznamenala čistú stratu vo výške – 10,2 mil. EUR.

Tabuľka 4

Elan Marine

Údaje v tisícoch EUR	2006	2007	2008
Čisté tržby z predaja	31 836	38 627	25 876
Čistý zisk/strata	1 176	– 305	– 10 214

(73) Z finančných údajov uvedených v tabuľkách 2 až 4 jasne vyplýva, že na začiatku roka 2007, v čase poskytnutia opatrenia 1, nebola spoločnosť *Elan* v ťažkostiach (pozri odôvodnenia (79) až (86)).

(74) Ako však dokazujú finančné informácie uvedené v predchádzajúcom texte, v priebehu roka 2007 sa finančná situácia spoločnosti *Elan* začala zhoršovať a v roku 2008 už bola veľmi vážna. Obrat spoločnosti sa znižoval a straty sa zvyšovali. Na začiatku roka 2008 čelila spoločnosť *Elan* platobnej neschopnosti [pozri odôvodnenia (29) až (34) a odôvodnenie (63)]. Na základe toho možno vyvodiť záver, že v čase opatrenia 2 je treba spoločnosť *Elan* považovať za firmu v ťažkostiach podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Súhlas podielnikov spoločnosti *Elan* s kapitálovou injekciou bol motivovaný skutočnosťou, že v opačnom prípade by sa spoločnosť *Elan* dostala do konkurzu (pozri odôvodnenia (31) až (33)).

5.2. EXISTENCIA ŠTÁTNEJ POMOCI

(75) V článku 107 ods. 1 ZFEÚ sa stanovuje, že pomoc poskytovaná členským štátom alebo akoukoľvek formou zo štátnych prostriedkov, ktorá narúša hospodársku súťaž alebo hrozí narušením hospodárskej súťaže tým, že zvýhodňuje určitých podnikateľov alebo výrobu určitých druhov tovaru, je nezlučiteľná s vnútorným trhom, pokiaľ ovplyvňuje obchod medzi členskými štátmi.

(76) Podmienky stanovené v článku 107 ods. 1 ZFEÚ sú kumulatívne, a preto sa musia splniť súčasne, aby sa opatrenie kvalifikovalo ako štátna pomoc.

5.2.1. **Kapitálová injekcia v roku 2007 (opatrenie 1)**

(77) Slovinsko predovšetkým tvrdí, že opatrenie 1 sa poskytlo v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve, a teda že preto príjemcu nezvýhodňuje. Slovinsko okrem toho uvádza, že prísun kapitálu nemôže byť v žiadnom prípade pripísateľný štátu (pozri odôvodnenia (53) až (63)).

Dátum poskytnutia opatrenia

(78) V prvom rade treba určiť, kedy presne sa opatrenie 1 poskytlo spoločnosti *Elan*. V zásade sa štátne opatrenie považuje za poskytnuté vtedy, keď sa k nemu členský štát zaviaže, t. j. keď má členský štát právny záväzok

poskytnúť dané opatrenie. Ako sa opisuje v predchádzajúcom texte (pozri odôvodnenie (24)), dňa 29. januára 2007 podpísali podielnici spoločnosti *Elan* so spoločnosťou *Elan* vyhlásenie o zámere, ale zvýšenie základného imania sa formálne potvrdilo až na zhromaždení podielnikov spoločnosti *Elan* v októbri 2007. Preto treba stanoviť, či možno už vyhlásenie o zámere považovať za záväzné pre podielnikov takým spôsobom, aby sa dal vyvodiť záver, že opatrenie 1 možno považovať za poskytnuté v deň podpísania vyhlásenia o zámere.

(79) V tejto súvislosti Komisia poznamenáva, že podľa odborného právneho posudku predloženého Slovinskom ([12]) sa slovinskými právnymi predpismi osobitne neupravuje charakter vyhlásenia o zámere. Toto vyhlásenie o zámere môže byť len nezáväzným záznamom prebiehajúcich rokovaní, môže ísť o predbežnú zmluvu, alebo o skutočnú zmluvu. Právny charakter vyhlásenia o zámere treba stanoviť v osobitných prípadoch, pričom treba zohľadniť znenie vyhlásenia o zámere, okolnosti, za ktorých bolo podpísané, a všeobecné pravidlá výkladu podľa slovinských právnych predpisov.

(80) Podľa článku 15 slovinského zákonníka o záväzkoch ([13]) je dohoda záväzná, ak sa zmluvné strany dohodnú na základných prvkoch dohody. Predovšetkým treba špecifikovať zmluvné strany a každá dohoda tiež musí mať úmysel („kauza“).

(81) V tejto súvislosti Komisia konštatuje, že podľa vyhlásenia o zámere boli zmluvné strany boli jasne špecifikované, celková suma zvýšenia základného imania sa stanovila už vo vyhlásení o zámere (10,225 mil. EUR), bola určená aj maximálna nominálna hodnota nového vydaného kapitálu a minimálna cena za nové imanie, všetci podpísaní podielnici v tom čase súhlasili, že sa budú na zvýšení základného imania podieľať pomerne k svoju podielu, konkrétne sa vymedzil aj účel prísunu kapitálu (predovšetkým investície do spoločností *Elan Winter sport* a *Elan Marine*) a stanovil sa aj kontrolný mechanizmus na sledovanie využitia daného kapitálu. Okrem toho treba prihliadať na to, že vyhlásenie o zámere neurobili len podielnici spoločnosti *Elan* medzi sebou, ale toto vyhlásenie uzavreli podielnici a spoločnosť *Elan*. Podielnici mali vložiť kapitál do spoločnosti *Elan* a spoločnosť *Elan* mala zapísať nové podiely a využiť prísun kapitálu spôsobom, ktorý sa stanovuje vo vyhlásení o zámere. Z tohto dôvodu sa Komisia nazdáva, že sa zmluvné strany dohodli na všetkých hlavných prvkoch, ktoré sú potrebné na uzavretie záväznej dohody.

(82) Aj znenie vyhlásenia o zámere naznačuje, že zmluvné strany uzavreli záväznú dohodu: podielnici a spoločnosť *Elan* „potvrdili zámer zvýšiť základné imanie“; akcionári „podporia prísun kapitálu“; nové podiely sa „vyplatia v hotovosti“.

(83) Okrem toho hneď po podpísaní vyhlásenia o zámere spoločnosť *Elan* uzavrela zmluvu o dodávke novej výrobnej linky, čo možno vnímať ako náznak toho, že spoločnosť *Elan* očakávala, že podielnici vložia do firmy kapitál.

(84) Napokon, v odbornom právnom posudku predloženom Slovinskom sa dospelo k záveru, že vyhlásenie o zámere malo po podpísaní záväzné dôsledky, t. j. že podielnici boli povinní prijať rozhodnutie o vložení kapitálu a vyplatiť daný kapitál po prijatí tohto rozhodnutia. Podľa predmetného odborného posudku o otázke, či je záväzok hlasovať za zvýšenie základného imania vynútiteľný, ešte slovinské súdy nerozhodli, ale za bežných okolností by zmluvná strana, ktorá porušila takúto dohodu, zodpovedala za vzniknuté škody.

(85) Na základe uvedených argumentov vyvádza Komisia záver, že deň podpísania vyhlásenia o zámere, t. j. 29. január 2007, možno považovať za deň poskytnutia opatrenia 1.

Selektívna výhoda pre príjemcu

(86) Ak sa má opatrenie považovať za štátnu pomoc, musí byť špecifické alebo *selektívne* tak, aby zvýhodňovalo len určité podniky alebo výrobu niektorých tovarov.

([12]) Posudok vypracovala firma Jadek & Pensa, www.jadek-pensa.si/en, 16. apríla 2012.
([13]) „Obligacijski zakonik“, Úradný vestník Slovinska č. 83/2001 v znení zmien.

P r í j e m c a p o m o c i

(87) V článku 107 ods. 1 ZFEÚ sa pri vymedzení príjemcu pomoci uvádza pojem „podnikateľ“. Ako potvrdili súdy Únie, pojem „podnikateľ“ na účely daného ustanovenia nemusí znamenať len jeden právny subjekt, ale môže zahŕňať aj skupinu podnikov ([14]). Kľúčovým kritériom pri posudzovaní toho, či daný podnik patrí do rámca pojmu „podnikateľ“ v zmysle daného ustanovenia, je to, či ide o „hospodársku jednotku“. Hospodársku jednotku môže tvoriť niekoľko právnických osôb. V tomto prípade bola spoločnosť *Elan* právnym subjektom, do ktorého sa vložil kapitál. V čase poskytnutia mala spoločnosť *Elan* štyri dcérske spoločnosti, konkrétne *Elan Winter sport*, *Elan Marine*, *Elan* Inventa d.o.o. a *Marine Nova* d.o.o. (pozri odôvodnenie (6)). Po prísune kapitálu spoločnosť *Elan* poskytla podielnické úvery spoločnostiam *Elan Winter sport* a *Elan Marine*. Uvedené podielnické úvery sa v neskoršej fáze pretransformovali na vlastný kapitál v dcérskych spoločnostiach. Preto treba zvážiť, či z daného prísunu kapitálu mala prospech skupina ako celok alebo len dcérske spoločnosti *Elan Winter sport* a *Elan Marine*.

(88) Po prvé z hľadiska vlastníckych vzťahov treba poznamenať, že spoločnosť *Elan* vlastnila 100 % podielov v oboch dcérskych spoločnostiach, t. j. v spoločnostiach *Elan Winter sport* a *Elan Marine*. Spoločnosť *Elan* teda ovláda všetky obchodné činnosti uvedených dcérskych spoločností.

(89) Po druhé spoločnosti *Elan Winter sport* a *Elan Marine* prevzali hlavné činnosti spoločnosti *Elan* v čase poskytnutia, t. j. výrobu lyží a snoubordov a tiež výrobu jácht. Ostatné dcérske spoločnosti buď na trhu neboli aktívne (*Marine Nova d.o.o.*), alebo sa ich činnosť zameriavala na podporu hlavných činností spoločnosti *Elan* (*Elan* Inventa d.o.o.). V skutočnosti sa pri reštrukturalizácii spoločnosti *Elan* spoločnosti *Elan Winter sport* a *Elan Marine* včlenili do materskej spoločnosti *Elan*, čo tiež poukazuje na to, že za príjemcu treba považovať celú skupinu.

(90) Na základe argumentov uvedených v predchádzajúcom texte možno vyvodiť záver, že za príjemcu zvýšenia základného imania treba považovať celú skupinu *Elan*. V ďalšej fáze je potrebné posúdiť, či sa opatrením poskytuje príjemcovi výhoda.

V ý h o d a

(91) Ak opatrenie spĺňa požiadavky zásady súkromného investora v trhovom hospodárstve, potom možno existenciu výhody vylúčiť. Podľa judikatúry sa trhový investor usiluje maximalizovať návratnosť svojich aktív v súlade s okolnosťami a svojimi záujmami, a to najmä v prípade investície do podniku, v ktorom už vlastní podiel ([15]). V predmetnom prípade treba posúdiť, či akcionári príjemcu konali v súlade s touto zásadou, pričom pri rozhodovaní *ex ante* o danej investícii vychádzali z informácií, na základe ktorých sa dalo vyvodiť, že daná transakcia dáva z ekonomického hľadiska zmysel.

(92) V tejto súvislosti Komisia berie na vedomie okolnosti, ktoré viedli ku kapitálovej injekcii, a informácie, na základe ktorých podielnici prijali príslušné rozhodnutie. Ako sa opisuje v predchádzajúcom texte, v čase poskytnutia nebola spoločnosť *Elan* spoločnosťou v ťažkostiach v zmysle usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu [pozri odôvodnenia (68) až (73)]. Rozhodnutie vložiť nový kapitál do spoločnosti *Elan* sa prijalo na základe ocenenia spoločnosti, ktoré vypracovala nezávislá poradenská firma […], a na základe niekoľkých ďalších dokumentov vypracovaných samotnou spoločnosťou *Elan* a tiež väčšinovým podielnikom spoločnosti *Elan*, spoločnosťou *KAD*. V rámci podrobnej analýzy spoločnosti *Elan* zameranej na účinky zvýšenia základného imania sa dospelo k záveru, že predmetné investície budú v divízii zimných športov v období rokov 2006 – 2010 viesť ku kumulatívnemu čistému zisku 15,4 mil. EUR, zatiaľ čo bez zvýšenia základného imania by sa v rovnakom časovom období vyprodukovala čistá kumulatívna strata v objeme 4,8 mil. EUR. Ak by sa zvýšenie základného imania uskutočnilo, v rokoch 2006 – 2010 by sa zvýšil aj kumulatívny čistý zisk námornej divízie (pozri odôvodnenia (23) až (24)].

(93) Na základe uvedených skutočností možno usúdiť, že podielnici spoločnosti *Elan* konali v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve, keď sa rozhodli vložiť kapitál do spoločnosti, a teda opatrenie 1 neposkytuje príjemcovi výhodu. Keďže už na tomto základe možno vylúčiť prítomnosť štátnej pomoci, neposudzuje sa, či je opatrenie 1 pripísateľné štátu. Komisia konštatuje, že opatrenie 1 nezahŕňa štátnu pomoc.

([14]) Pozri vec ESD 323/82, Intermills proti Komisii, Zb. 1984, s. 3809, bod 11 a nasl.
([15]) Vec T-228/99, WestLB/Komisia, Zb. 2003, s. II-435.

5.2.2. **Kapitálová injekcia v roku 2008 (opatrenie 2)**

(94) Rovnako ako v prípade opatrenia 1 aj v prípade opatrenia 2 Slovinsko tvrdí, že dané opatrenie sa poskytlo v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve, a teda že pre príjemcu nevznikla žiadna výhoda. Slovinsko okrem toho uvádza, že v žiadnom prípade nemôže byť prísun kapitálu pripísateľný štátu [pozri odôvodnenia (53) až (63)]. Slovinsko sa napokon domnieva, že dané opatrenie nemalo žiadny vplyv na obchod, a že nedošlo k narušeniu hospodárskej súťaže [pozri odôvodnenie (64)].

Štátne zdroje a pripísateľnosť

(95) Ak sa má dané opatrenie považovať za štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ, musí sa poskytnúť priamo alebo nepriamo zo *štátnych zdrojov* a musí byť *pripísateľné* štátu.

(96) Podľa judikatúry sa zdroje podniku považujú za štátne zdroje, ak je štát spôsobilý prostredníctvom výkonu svojho rozhodujúceho vplyvu v určitých podnikoch riadiť využívanie ich zdrojov ([16]).

(97) Schopnosť štátu ovládať subjekty zapojené do poskytnutia opatrení však automaticky neopodstatňuje predpoklad, že činnosti daného subjektu sú pripísateľné štátu. Súd ďalej vysvetlil pojem pripísateľnosť vo veci *Stardust Marine* ([17]). Poskytol nasledujúce ukazovatele pripísateľnosti: integrácia verejného podniku do štruktúr verejnej správy; charakter jeho činností a ich vykonávanie na trhu za bežných podmienok hospodárskej súťaže so súkromnými subjektmi; právne postavenie podniku (v tom zmysle, či podlieha verejnému právu alebo všeobecnému právu obchodných spoločností); intenzita dohľadu verejných orgánov nad riadením podniku; akýkoľvek iný ukazovateľ, ktorý v konkrétnom prípade preukáže zapojenie orgánov verejnej správy do prijatia opatrenia alebo nepravdepodobnosť, že takéto zapojenie neexistuje, pričom je potrebné zohľadniť aj vplyv opatrenia, jeho obsah alebo podmienky, ktoré zahŕňa.

(98) Ako sa opisuje v odôvodnení (54), Slovinsko sa odvoláva na rozsudok vo veci *Stardust Marine* a tvrdí, že skutočnosť, že vlastní spoločnosti *KAD a DSU*, automaticky neznamená pripísateľnosť ich činnosti štátu. Pokiaľ ide o spoločnosti *Triglav Naložbe a Zavarovalnica Triglav*, Slovinsko sa domnieva, že uvedené spoločnosti nie sú pod kontrolou štátu, a že v žiadnom prípade nemožno ich činnosti pripísať štátu. V súvislosti s pripísateľnosťou Slovinsko obzvlášť poukazuje na to, že všetci podielnici spoločnosti *Elan*, sú zriadení podľa súkromného práva, čo už samo osebe (podľa názoru Slovinska) poskytuje dostatočnú mieru nezávislosti daných spoločností od štátu.

(99) Komisia ako predbežnú poznámku uvádza, že skutočnosť, že sa spoločnosť vo vlastníctve štátu zriadi podľa súkromného práva, sama osebe nepostačuje na vylúčenie pripísateľnosti činností tejto spoločnosti štátu. Nemalo by sa rozlišovať medzi prípadmi, pri ktorých sa pomoc poskytuje priamo štátom, a prípadmi, pri ktorých sa pomoc poskytuje prostredníctvom verejných alebo súkromných subjektov, ktoré zriadil alebo určil štát na spravovanie pomoci. Okrem toho, ako sa uvádza v predchádzajúcom texte, súd určil niekoľko ukazovateľov, na základe ktorých možno určiť pripísateľnosť, pričom otázka, či daná spoločnosť podlieha súkromnému alebo verejnému právu, predstavuje len jeden z uvedených ukazovateľov (pozri odôvodnenie (97)). Preto treba preskúmať, či existujú aj iné skutočnosti, na základe ktorých by sa dalo konštatovať, že opatrenie 2 je pripísateľné štátu.

(100) V tomto smere Komisia konštatuje, že existuje niekoľko náznakov, že sa štát aktívne podieľal na rozhodnutí podielnikov vložiť ďalší kapitál do spoločnosti, ktorá bola príjemcom pomoci. Hoci Slovinsko odmietlo správy, ktoré sa objavili v médiách a ktoré hovorili o úlohe štátu pri záchrane spoločnosti *Elan*, a označilo ich za „klebety“ alebo za „výsledok prílišného zjednodušenia“, z týchto správ vyplýva, ako verejnosť v tom čase vnímala prístup vládnej priemyselnej politiky. Ako sa podrobnejšie opisuje v nasledujúcom texte, názor, že slovinská vláda v danom čase presadzovala prístup aktívnej priemyselnej politiky, sa jednoznačne podporuje aj v preskúmaní

([16]) Vec C-482/99, Francúzska republika/Komisia (Stardust Marine), Zb. 2002, s. I-4397.
([17]) Vec C-482/99, Francúzska republika/Komisia (Stardust Marine), Zb. 2002, s. I-4397, body 50 – 59.

OECD správy a riadenia spoločností v Slovinsku, v ktorej sa tiež poukazuje na to, že vláda prijala akčný plán reformy správy a riadenia spoločností v Slovinsku takmer až jeden rok po uskutočnení opatrenia 2, konkrétne v polovici roka 2009 ([18]). A tak v júni 2008, keď sa verejnosť dozvedela o problematickej situácii v spoločnosti *Elan*, médiá informovali o poskytnutí možnej štátnej pomoci spoločnosti *Elan*. Nemecký športový časopis dňa 6. júna 2008 napísal, že podľa neoverených informácií plánuje vláda do spoločnosti *Elan* vložiť 5,7 mil. EUR, aby tak vynahradila uplynulú zlú zimnú sezónu ([19]). Aj v Slovinských médiách sa preberala situácia v spoločnosti Elan, pričom sa zdôrazňoval najmä význam štátnej podpory z hľadiska zachovania pracovných miest. Napríklad najväčšia komerčná (nezávislá) televízia PopTv na svojej webovej lokalite 26. júna 2008 uviedla správu, že vedenie a dozorná rada spoločnosti *Elan* sa usilujú, aby riešenie finančných ťažkostí spoločnosti prišlo od štátu, pričom poukázali na to, že ak štát nepomôže zabezpečiť prísun finančných prostriedkov, ohrozených je viac ako 700 pracovných miest ([20]).

(101) Ako sa podrobnejšie uvádza v nasledujúcom texte, zapojenie orgánov verejnej správy alebo nepravdepodobnosť, že takéto zapojenie neexistuje, je najjednoznačnejšie v prípade spoločnosti KAD, najväčšieho podielnika spoločnosti „*Elan*“ (ktorá v čase prísunu kapitálu ovládala 57,61 % podielu spoločnosti *Elan*) a tiež v prípade spoločnosti DSU (v danom čase ovládala 17, 34 % podielu spoločnosti *Elan*). Na význam politických úvah pri rozhodovaní spoločností *KAD* a *DSU* upriamila pozornosť vo svojej správe o ocenení spoločnosti z 22. decembra 2006 aj nezávislá poradenská firma […] ([21]). V súvislosti s analýzou možnej privatizácie spoločnosti *Elan* (v tom čase mala spoločnosť názov *Skimar d.o.o.*), poradenská firma […] dospela k záveru, že dvaja vlastníci, spoločnosti *KAD* a *DSU*, sú pod 100 % kontrolou štátu, a teda je pravdepodobné, že ich rozhodnutie o predaji by bolo ovplyvnené politickými a tiež hospodárskymi faktormi.

(102) Komisia overila na úrovni každého podielnika, či ho ovláda štát, a či finančné prostriedky použité na kapitálovú injekciu možno považovať za štátne zdroje. Okrem toho musela Komisia určiť, či je rozhodnutie vložiť kapitál do spoločnosti *Elan* pripísateľné štátu. V tejto súvislosti Komisia venovala osobitnú pozornosť zloženiu dozornej rady z jednotlivých podielnikov a tiež tomu, či dozorná rada musela v roku 2008 odsúhlasiť kapitálovú injekciu do spoločnosti *Elan*. Komisia potom preskúmala ďalšie prvky, z ktorých vyplývalo zapojenie orgánov verejnej správy na prijatí opatrenia alebo nepravdepodobnosť, že by orgány verejnej správy neboli do prijatia opatrenia zapojené.

K A D

(103) Komisia konštatuje, že v čase poskytnutia Slovinsko vlastnilo 100 % akcií v spoločnosti *KAD* (väčšinový podielnik spoločnosti *Elan*). Slovinská vláda vymenovala všetkých členov zhromaždenia a tiež dozornej rady spoločnosti *KAD* (pozri odôvodnenie (11)). Podľa stanov akciovej spoločnosti *KAD* musí dozorná rada odsúhlasiť uskutočnenie všetkých transakcií, ktorých hodnota presahuje 1 % základného imania spoločnosti *KAD*. Posudzovaná kapitálová injekcia patrí medzi takéto transakcie a dozorná rada spoločnosti *KAD* skutočne prerokovala a odsúhlasila kapitálovú injekciu do spoločnosti *Elan* na svojom 134. zasadnutí dňa 10. júla 2008 a na svojom 135. zasadnutí v auguste 2008 ([22]).

(104) Keďže Slovinsko vlastní spoločnosť *KAD*, možno predpokladať, že dokáže ovládať danú spoločnosť, a teda zdroje spoločnosti KAD možno v zásade považovať za štátne zdroje. Na rozdiel od názoru Slovinska treba uviesť, že skutočnosť, že finančné prostriedky použité na kapitálovú injekciu pochádzajú z dividend, úrokov a ostatných príjmov spoločnosti *KAD*, na predmetnom závere nič nemení. Použitie dividend, úrokov a ostatných príjmov, ktoré sa namiesto toho mohli vyplatiť štátu ako väčšinovému akcionárovi spoločnosti, znamená zníženie štátnych zdrojov, a preto ho možno považovať za použitie štátnych zdrojov ([23]).

(105) Pokiaľ ide o pripísateľnosť opatrenia 2, Komisia zastáva názor, že spoločnosť *KAD* by nevložila kapitál, ak by na jej rozhodovanie nemali vplyv verejné orgány. Výrazný vplyv štátu sa nemôže odvodiť len základe skutočnosti, že

([18]) Správa OECD: Správa a riadenie spoločností v Slovinsku, s. 9, 28. marca 2011, dostupné na: http://www.oecd.org/document/58/0,3746,en_2649_34813_47492282_1_1_1_1,00.html.

([19]) „Gerüchten zufolge will die Regierung für Verluste nach dem schlechten Winter Elan eine Finanzspritze von EUR 5,7 Mio Euro zukommen lassen.“ Sport Artikel Zeitung „SAZsport“ zo dňa 9. júna 2008: „Zweiter Abgang an der Spitze“.

([20]) https://24ur.com/novice/gospodarstvo/kriticne-razmere-v-elanu_comment_p1_a19.html?&page=1&p_all_items=19.

([21]) […]. Ocenenie skupiny Skimar, 22. decembra 2006, s. 28.

([22]) Pozri zápisnicu zo zasadnutia: „[…] schvaľuje, aby správna rada prijala všetky potrebné kroky na ochranu a maximalizovanie hodnoty investície spoločnosti *KAD* do spoločnosti Skimar, d.o.o. vrátane rekapitalizácie spoločnosti v pomere k majetkovej účasti spoločností Kapitalska družba, d.d. a Prvi pokojninski sklad RS (Prvý dôchodkový fond), ktorá spolu tvorí 57,606 %, v maximálnej celkovej hodnote 5 761 000,00 EUR.“

([23]) Vo veci C-6/97, Talianska republika/Komisia, Zb. 1999, s. I-2981, odôvodnenie (22) generálny advokát tvrdí, že „rozhodujúcim kritériom nie je forma, v ktorej daný zásah prebehne, a samozrejme ani jeho právny charakter či cieľ, ktorý sa snaží presadiť, ale rozhodujúcim kritériom je len výsledok, ku ktorému vedie. Všetky zásahy, ktoré so sebou prinášajú hospodársku výhodu a sú súvzťažne sprevádzané znížením štátnych zdrojov, … v zásade predstavujú štátnu pomoc na účely článku [107] Zmluvy o fungovaní EÚ.“

Slovinsko bolo v tom čase jediným akcionárom spoločnosti *KAD*, že všetkých členov dozornej rady tejto spoločnosti vymenovalo Slovinsko, a že dozorná rada musela transakciu odsúhlasiť. Ďalším ukazovateľom výrazného zapojenia štátu v rozhodovaní spoločnosti *KAD* je aj skutočnosť, že zástupcovia slovinskej vlády sa zúčastňujú na všetkých zhromaždeniach a zasadnutiach dozornej rady (pozri odôvodnenie (44)).

(106) Na vplyv vlády na rozhodovanie v spoločnosti *KAD* (a v ďalšom fonde pod kontrolou štátu, v reštitučnom fonde *SOD*) na účely presadzovania cieľov priemyselnej politiky sa poukazuje aj v preskúmaní OECD správy a riadenia spoločností v Slovinsku. „Tieto dva fondy poskytujú vláde účinný mechanizmus na ovplyvňovanie vedenia a dozorných rád privatizovaných firiem, a tak môže vláda v konečnom dôsledku zohrávať aktívnu úlohu pri určovaní zmien vo vlastníctve. Sčasti sa zdá, že to (aspoň pôvodne) bolo motivované úsilím regulovať mieru, v akej získajú zahraničné firmy kontrolu nad dôležitými domácimi firmami a priemyselnými odvetviami. Miera priameho a nepriameho vlastníctva umožnila doterajším vládam zohrávať veľmi významnú a niekedy hmlistú úlohu pri ovplyvňovaní fungovania veľkých sektorov slovinských obchodných spoločností a trhu na účely podnikovej regulácie“ ([24]).

(107) V dokumente slovinskej vlády Štrukturálne úpravy v rokoch 2010 a 2011 ([25]) sa tiež poukazuje na úlohu, ktorú spoločnosť *KAD* a reštitučný fond ovládaný štátom *SOD* zohrali pri napĺňaní cieľov slovinskej priemyselnej politiky, napríklad pri poskytovaní pomoci spoločnosti *Elan*. V kapitole 2.1.1. *Zriadenie verejnej agentúry na riadenie štátnych podnikov a na transformáciu spoločností KAD a SOD* sa v dokumente uvádza: „Reštrukturalizácia znamená, že spoločnosti KAD a SOD musia byť odbremenené od všetkých strategických investícií. … – zlé investície, ktoré sa stali strategickými, pretože im štát chcel poskytnúť pomoc pri prekonávaní ťažkostí (Mura, Elan).“ Tvrdenie, že investícia spoločnosti *KAD* do spoločnosti *Elan* sa stala strategickou, pretože „štát chcel poskytnúť pomoc“ spoločnosti *Elan*, je v príkrom rozpore s tvrdením Slovinska, že spoločnosť *KAD* je pri rozhodovaní nezávislá [pozri odôvodnenie (55)]. Vo vládnom dokumente sa ďalej vysvetľuje, že presun zlých strategických investícií zo štátom riadených subjektov priamo na štát je úloha súvisiaca predovšetkým so zamestancami, pričom reštrukturalizačná spoločnosť *PDP*, ktorú založili spoločnosti *KAD a SOD*, sa presunula priamo do vlastníctva štátu, keďže daný tím už nemohol byť súčasťou spoločností *KAD a SOD* ([26]).

(108) Komisia vyzvala Slovinsko, aby sa vyjadrilo k uvedeným dokumentom. Slovinsko prehlásilo, že vláda neprijala žiadne rozhodnutie o rekapitalizácii spoločnosti *Elan*. Slovinsko poukázalo na to, že v preskúmaní OECD, v ktorom sa opisuje, ako spoločnosti KAD a SOD poskytovali vláde účinný mechanizmus na ovplyvňovanie vedenia a dozorných rád privatizovaných firiem, sa neuvádzajú spoločnosti DSU, Zavarovalnica Triglav a Triglav Naložbe, a že v dokumente slovinskej vlády sa neuvádza ani žiadny priamy ani nepriamy vplyv štátu, pokiaľ ide o na aktíva vo vlastníctve spoločností Zavarovalnica Triglav a Triglav Naložbe. Okrem toho Slovinsko upozorňuje na pasáž v preskúmaní OECD, v ktorej sa uvádza, že „nedostatočná ústredná koordinácia spôsobila ťažkosti pri účinnej správe vládnych vlastníckych podielov“. Slovinsko ďalej objasňuje, že spoločnosť KAD vždy patrila do pôsobnosti ministerstva financií, zatiaľ čo výrobný sektor, ktorého súčasťou je aj spoločnosť Elan, patrí do pôsobnosti ministerstva hospodárstva. Pokiaľ ide o dokument slovinskej vlády odkazujúci na zlé investície, ktoré sa stali strategickými, Slovinsko upozorňuje, že v spoločnosti Mura, ktorá sa v predmetnom dokumente uvádza ako druhý príklad týchto investícií okrem spoločnosti Elan, sa v októbri 2009 začalo konkurzné konanie.

(109) Pripomienky Slovinska nevyvracajú argumenty uvedené v predchádzajúcom texte naznačujúce zapojenie orgánov verejnej správy na prijatí opatrenia alebo nepravdepodobnosť, že by orgány verejnej správy neboli do prijatia opatrenia zapojené. Výrok, že sa vláda nepodieľala na rozhodnutí o rekapitalizácii, je len tvrdenie. Skutočnosť, že sa v preskúmaní OECD konkrétne neuvádzajú spoločnosti DSU, Zavarovalnica Triglav a Triglav Naložbe, a že sa v nej hovorí o nedostatku ústrednej koordinácie, nemení nič na celkovom obraze, ktorý vzbudzuje prehľad OECD, a to že slovinská vláda aktívne zasahovala do hospodárstva a presadzovala ciele priemyselnej politiky.

([24]) Správa OECD: Správa a riadenie spoločností v Slovinsku, s. 9, 28. marca 2011, dostupné na stránke: http://www.oecd.org/document/58/0,3746,en_2649_34813_47492282_1_1_1_1,00.html.

([25]) Štrukturálne úpravy 2010 a 2011, vláda Slovinskej republiky, október 2009, s. 12, na stránke: http://www.svrez.gov.si/fileadmin/svez.gov.si/pageuploads/docs/strukturne_prilagoditve/Strukturne_prilagoditve_v_letih_2010_in_2011.pdf.

([26]) Štrukturálne úpravy 2010 a 2011, vláda Slovinskej republiky, október 2009, s. 13, na stránke: http://www.svrez.gov.si/fileadmin/svez.gov.si/pageuploads/docs/strukturne_prilagoditve/Strukturne_prilagoditve_v_letih_2010_in_2011.pdf.

Pokiaľ ide o spoločnosti, ktoré sa osobitne neuvádzajú v prehľade OECD a v dokumente slovinskej vlády, t. j. spoločnosti Zavarovalnica Triglav a Triglav Naložbe, podrobné informácie o kontrole vykonávanej štátom sú uvedené v ďalšom texte. Zároveň treba pamätať na to, že tieto spoločnosti boli menšinovými podielnikmi, ktorí vlastnili v spoločnosti *Elan* len 25 % podielov. Napokon so zreteľom na vládny dokument, skutočnosť, že na inú spoločnosť v ťažkostiach, ktorá sa považovala za „strategickú investíciu", bol vyhlásený konkurz, je nepodstatná z hľadiska posudzovania tohto prípadu.

(110) Na základe skutočností uvedených v predchádzajúcom texte možno vyvodiť záver, že kapitálová injekcia do spoločnosti *Elan* spoločnosťou *KAD* v roku 2008 zahŕňa štátne zdroje a je pripísateľná Slovinsku.

K A D – P P S

(111) Ako sa uvádza v odôvodnení (12), *KAD* spravuje spoločnosť *PPS* a ovláda jej akciové podiely. Preto sa na účasť spoločnosti *KAD – PPS* na kapitálovej injekcii treba pozerať rovnako ako na účasť spoločnosti *KAD*. Súhlas s kapitálovou injekciou, ktorý vydala dozorná rada spoločnosti *KAD* na svojom 134. zasadnutí dňa 10. júla 2008, dokonca zahŕňa aj súhlas s kapitálovou injekciou v mene spoločnosti *PPS* ([27]). To isté platí pre rozhodnutie prijaté na 135. zasadnutí dozornej rady spoločnosti *KAD*, ktoré sa konalo v auguste 2008.

(112) Možno teda vyvodiť záver, že kapitálová injekcia do spoločnosti *Elan* spoločnosťou *KAD – PPS* v roku 2008 zahŕňa štátne zdroje a je pripísateľná Slovinsku.

D S U

(113) Komisia konštatuje, že spoločnosť *DSU* bola v čase poskytnutia v 100 % priamom vlastníctve štátu. Dozorná rada tejto spoločnosti pozostáva z troch členov. Dvoch z nich vymenúva podielnik, t. j. Slovinsko (pozri odôvodnenie (13)). V čase kapitálovej injekcie bol aj tretí člen dozornej rady vymenovaný štátom. Podľa stanov spoločnosti dozorná rada prijíma rozhodnutia jednoduchou väčšinou hlasov a jej úlohou je dohliadať na riadenie obchodných činností spoločnosti *DSU*. Dozorná rada spoločnosti *DSU preskúmala a schválila prísun kapitálu do spoločnosti Elan na mimoriadnom zasadnutí, ktoré sa konalo* 11. júla 2008, a čiastočne zmenila svoje rozhodnutie na dvoch mimoriadnych zasadnutiach, ktoré sa konali 26. augusta 2008 a 8. septembra 2008 ([28]).

(114) Keďže Slovinsko vlastní spoločnosť *DSU*, možno predpokladať, že dokáže ovládať danú spoločnosť, a teda zdroje spoločnosti *DSU* možno v zásade považovať za štátne zdroje. Na rozdiel od názoru Slovinska treba uviesť, že skutočnosť, že finančné prostriedky použité na kapitálovú injekciu pochádzajú z dividend, úrokov a ostatných príjmov spoločnosti *DSU*, na predmetnom závere nič nemení (pozri vysvetlenie uvedené v odôvodnení (104)).

(115) Pokiaľ ide o pripísateľnosť opatrenia 2, treba zohľadniť, že všetci traja členovia dozornej rady boli v čase poskytnutia vymenovaní Slovinskom (jediným podielnikom spoločnosti *DSU*), a že dozorná rada musela transakciu odsúhlasiť. Ako sa uvádza v predchádzajúcom texte, vplyv politických úvah na rozhodovanie spoločnosti *DSU* sa potvrdzuje aj v správe o ocenení spoločnosti z 22. decembra 2006 od […] ([29]). Aj to, že spoločnosť *DSU* spolu so spoločnosťou *KAD* v roku 2010 previedli svoje podiely v spoločnosti *Elan* na holdingovú spoločnosť *PDP*, treba vnímať v kontexte vysvetlení uvedených v predchádzajúcom texte, ktoré sa týkajú otázky ako sa slovinská vláda rozhodla naložiť so štátom riadenými investíciami, ktoré sa stali strategickými, pretože im štát chcel poskytnúť pomoc pri prekonávaní ťažkostí. V súvislosti s ostatnými spoločnými okolnosťami, ktoré hovoria v prospech zapojenia orgánov verejnej správy na prijatí opatrenia, resp. v prospech nepravdepodobnosti, že by orgány verejnej správy neboli do prijatia opatrenia zapojené, Komisia zastáva názor, že spoločnosť *DSU* by nevložila kapitál, ak by na jej rozhodovanie nemali vplyv verejné orgány.

(116) Možno teda vyvodiť záver, že prísun kapitálu do spoločnosti *Elan* spoločnosťou *DSU* v roku 2008 zahŕňa štátne zdroje a je pripísateľné Slovinsku.

([27]) Pozri poznámku pod čiarou č. 22.
([28]) Pozri zápisnicu zo zasadnutia, ktoré sa konalo 8. septembra 2008: […].
([29]) […]. Ocenenie skupiny Skimar, 22. decembra 2006, s. 28.

Z a v a r o v a l n i c a T r i g l a v

(117) Slovinsko nie je priamym vlastníkom spoločnosti *Zavarovalnica Triglav*. Komisia však podotýka, že Slovinsko nepriamo vlastní dve tretiny spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* (pozri odôvodnenie (14)). Väčšinovými akcionármi tejto spoločnosti sú spoločnosti *ZIPZ* (Ústav dôchodkového a invalidného poistenia) a *SOD* (Slovinská spoločnosť pre odškodnenie). Obe tieto spoločnosti sú v 100 % vlastníctve štátu. Ostatní akcionári spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* nemajú v danej spoločnosti podiel väčší ako 1,8 %.

(118) Päť z ôsmich členov dozornej rady spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* (vrátane predsedu a podpredsedu) zastupuje akcionárov a akcionári ich aj vymenúvajú. Ako sa uvádza v odôvodnení (14), väčšinovými akcionármi spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* sú spoločnosti v 100 % vlastníctve štátu. V zásade teda štát vymenúva týchto piatich členov dozornej rady a členovia dozornej rady zastupujú záujmy štátu. Komisia konštatuje, že na valnom zhromaždení spoločnosti *Elan*, ktoré sa konalo 28. augusta 2008, hlasovala za zvýšenie základného imania v spoločnosti *Elan* správna rada spoločnosti *Zavarovalnica Triglav*, no urobila tak pod podmienkou, že dozorná rada odsúhlasí túto transakciu. Dozorná rada odsúhlasila kapitálovú injekciu 4. septembra 2008 ([30]).

(119) Keďže Slovinsko nepriamo vlastnilo dve tretiny akcií spoločnosti *Zavarovalnica Triglav*, možno predpokladať, že dokáže ovládať danú spoločnosť, a teda zdroje spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* možno v zásade považovať za štátne zdroje.

(120) Treba venovať náležitú pozornosť skutočnosti, že štát vymenúva väčšinu členov dozornej rady spoločnosti *Zavarovalnica Triglav* vrátane predsedu a podpredsedu, a že dozorná rada musela odsúhlasiť prísun kapitálu.

(121) V súvislosti s ostatnými uvedenými spoločnými okolnosťami, ktoré jasne hovoria v prospech zapojenia orgánov verejnej správy na prijatí opatrenia, resp. v prospech nepravdepodobnosti, že by orgány verejnej správy neboli do prijatia opatrenia zapojené, sa dané opatrenie považuje za pripísateľné Slovinsku.

T r i g l a v N a l o ž b e

(122) Slovinsko nie je priamym vlastníkom spoločnosti *Triglav Naložbe*. Komisia však podotýka, že Slovinsko nepriamo vlastní väčšinu akcií spoločnosti *Triglav Naložbe*. V čase poskytnutia opatrenia spoločnosť *Zavarovalnica Triglav* účinne vlastnila *80 %* akcií spoločnosti *Triglav Naložbe*. Spoločnosť *Zavarovalnica Triglav* je vo väčšinovom vlastníctve Slovinska (pozri odôvodnenie (14)). Slovinsko teda nepriamo vlastní viac ako 51 % akcií spoločnosti *Triglav Naložbe*. Ostatní akcionári nemajú v danej spoločnosti podiel väčší ako 0,67 %.

(123) Akcionári volia troch členov dozornej rady, ktorí potom zastupujú ich záujmy. Keďže štát je nepriamo väčšinovým akcionárom v spoločnosti *Triglav Naložbe*, treba zohľadniť, že štát môže rozhodnúť o tom, aká osoba sa navrhne do dozornej rady, kde má zastupovať záujmy Slovinska. Dozorná rada spoločnosti *Triglav Naložbe* musela odsúhlasiť prísun kapitálu do spoločnosti *Elan*. Stalo sa tak na 7. mimoriadnom zasadnutí dozornej rady 3. septembra 2008 ([31]).

(124) Keďže Slovinsko nepriamo vlastnilo väčšinu spoločnosti *Triglav Naložbe*, možno predpokladať, že dokázalo ovládať danú spoločnosť, a teda zdroje spoločnosti *Triglav Naložbe* možno v zásade považovať za štátne zdroje. Na rozdiel od názoru Slovinska treba uviesť, že skutočnosť, že finančné prostriedky použité na kapitálovú injekciu pochádzajú z úveru, na predmetnom závere nič nemení (ako sa uvádza v odôvodnení (103)).

([30]) Pozri zápisnicu zo zasadnutia, ktoré sa konalo 4. septembra 2008: „Dozorná rada súhlasí s účasťou spoločnosti *Zavarovalnica Triglav*, d.d. na zvýšení základného imania spoločnosti Skimar, d.o.o. v objeme 1 200 000,0 EUR […].“

([31]) Pozri zápisnicu z tohto zasadnutia: „Dozorná rada preskúmala správu o investícii do spoločnosti Skimar d.o.o. a tiež uznesenia posledného valného zhromaždenia, ktoré sa konalo 28. augusta 2008, a podporuje správnu radu pri aktívnej účasti v procese ozdravenia spoločnosti. Dozorná rada preto podporuje aj požadovanú rekapitalizáciu v celkovej hodnote 10 mil. EUR v pomerných podieloch […].“

(125) S ohľadom na skutočnosť, že štát vymenúva všetkých členov dozornej rady spoločnosti *Triglav Naložbe*, a že dozorná rada musela odsúhlasiť kapitálovú injekciu, v spojení s ostatnými uvedenými spoločnými okolnosťami, ktoré jasne hovoria v prospech zapojenia orgánov verejnej správy na prijatí opatrenia, resp. v prospech nepravdepodobnosti, že by orgány verejnej správy neboli do prijatia opatrenia zapojené, sa dané opatrenie považuje za pripísateľné Slovinsku.

Z á v e r

(126) Už zo zloženia dozorných rád podielnikov spoločnosti *Elan* a zo skutočnosti, že dozorné rady museli odsúhlasiť kapitálovú injekciu, sa dá vyvodiť, že dané opatrenie je pripísateľné štátu ([32]).

(127) Komisia okrem toho vidí silné náznaky (uvedené v predchádzajúcom texte), že sa štát intenzívne zapájal do procesu rozhodovania v spoločnosti *DSU* a v spoločnosti *KAD*, ktorá je jednoznačne najdôležitejším podielnikom spoločnosti *Elan*, pretože v čase prísunu kapitálu ovládala 57,61 % kapitálu. Tieto náznaky pochádzajú zo správy OECD, správy spoločnosti […], z dokumentov zverejnených slovinskou vládou a z tlačových správ.

(128) Okrem toho aj súbežné správanie piatich podielnikov spoločnosti *Elan*, pričom všetkých ovláda štát, je náznakom toho, že sa štát zapájal do rozhodovania podielnikov, pretože je nepravdepodobné, že by sa päť súkromných a nezávislých subjektov dohodlo na vložení kapitálu do spoločnosti v ťažkostiach v rovnakom čase a za rovnakých podmienok.

(129) Na základe uvedených skutočností sa dospelo k záveru, že opatrenie 2 zahŕňa štátne zdroje a bolo pripísateľné Slovinsku.

Selektívna výhoda pre príjemcu

(130) Aby bolo možné považovať opatrenie považovať za štátnu pomoc, musí byť špecifické alebo *selektívne* tak, aby zvýhodňovalo len určité podniky alebo výrobu niektorých tovarov.

(131) Myslíme si, že za príjemcu zvýšenia základného imania v roku 2008 treba považovať celú skupinu *Elan*, a to z rovnakých dôvodov ako v prípade opatrenia 1 (pozri odôvodnenia (80) až (83)). V ďalšej fáze je potrebné posúdiť, či sa opatrením poskytuje príjemcovi výhoda.

(132) Ak opatrenie spĺňa požiadavky zásady súkromného investora v trhovom hospodárstve, potom možno existenciu výhody vylúčiť. Ako sa opisuje v predchádzajúcom texte, trhový investor by sa usiloval maximalizovať návratnosť svojich aktív (pozri odôvodnenie (72)).

(133) V tejto súvislosti Komisia v prvom rade konštatuje, že v čase poskytnutia opatrenia 2 spoločnosť *Elan* čelila ťažkostiam v zmysle usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu (pozri odôvodnenie (74)). Okrem toho podľa Slovinska spoločnosť *Elan* začiatkom roka 2008 čelila platobnej neschopnosti a mala deficit likvidity v objeme [12,6 – 15 mil.] EUR.

(134) Slovinsko tvrdí, že podielnici spoločnosti *Elan* prijali rozhodnutie vložiť dodatočný kapitál na základe niekoľkých dokumentov, ktoré vypracovala spoločnosť *Elan* a externé poradenské spoločnosti, čo je dôkazom toho, že dané rozhodnutie bolo odôvodnené.

(135) Hoci je pravda, že spoločnosť *Elan* vypracovala pre skupinu dlhodobý plán na roky 2008 – 2012, treba zohľadniť, že v tomto pláne sa počítalo so zvýšením základného imania o 25 mil. EUR ako so základom na dosiahnutie primeranej návratnosti v budúcnosti, pričom podielnici spoločnosti *Elan* považovali tento dlhodobý plán za neprimeraný, keďže bola potrebná kapitálová injekcia v uvedenej výške. Plán obnovy z augusta 2008 tvorili najmä prognózy a neobsahoval informácie o plánovanom zvýšení základného imania. Dlhodobý plán na

([32]) Rozhodnutie Komisie 2008/948/ES z 23. júla 2008 o opatreniach Nemecka v prospech spoločnosti DHL a letiska Lipsko/Halle C 48/06 (ex N 227/06) (Ú. v. EÚ L 346, 23.12.2008, s. 1), odôvodnenia (184) – (186), (226), (227). Rozhodnutie Komisie zo 17. júna 2008 o letisku Frankfurt-Hahn – Údajná štátna pomoc v prospech letiska a dohoda so spoločnosťou Ryanair, C 29/2008 (Ú. v. EÚ C 12, 17.1.2009, s. 6) odôvodnenia (212) – (218).

roky 2008 – 2012 a aj plán obnovy vypracovala spoločnosť *Elan* bez zapojenia externej poradenskej spoločnosti. Ďalší dokument, ktorý poskytlo Slovinsko v súvislosti s druhým zvýšením základného imania, bol rýchly odhad hodnoty spoločnosti *Elan* z júla 2008, ktorý vypracovala spoločnosť KAD. V tomto dokumente sa však nepodporuje tvrdenie Slovinska, že podielnici spoločnosti *Elan* konali ako obozretní investori, pretože v danom odhade sa uvádza, že ak by sa zohľadnili potenciálne záväzky spoločnosti *Elan*, táto spoločnosť by v júli 2008 mala záporné vlastné imanie vo výške [29,5 – 34] mil. EUR. V danom rýchlom odhade sa okrem toho poukazuje na to, že prognózy uvedené v dlhodobom pláne spoločnosti *Elan* na roky 2008 – 2012 sú vzhľadom na doterajšie skúsenosti prehnane optimistické, a v takom prípade by bola hodnota spoločnosti ešte nižšia.

(136) Slovinsko predložilo aj ocenenie vlastného imania spoločnosti *Elan* na základe metódy diskontovaných peňažných tokov. V tomto ocenení vlastného imania, ktoré pripravila spoločnosť […] v júni 2008, sa uvádza, že trhová hodnota spoločnosti *Elan* bola k 31. decembru 2007 ešte stále kladná – [35 – 40] mil. EUR. Ako sa však uvádza v predchádzajúcom texte (pozri odôvodnenia (70) až (74)), situácia spoločnosti *Elan* sa v priebehu roka 2008 výrazne zhoršila. Vzhľadom na tento vývoj sa musí predmetné ocenenie vlastného imania v čase, keď podielnici spoločnosti *Elan* rozhodovali o prísune kapitálu (28. august 2008), považovať za neaktuálne, a preto sa naň nemožno spoliehať pri preukazovaní toho, že sa podielnici spoločnosti *Elan* správali ako obozretní trhoví investori, najmä ak sa zohľadnia okolnosti druhého prísunu kapitálu.

(137) Ako sa opisuje v odôvodnení (32), podielnici podmienili zvýšenie základného imania tým, že najprv musia banky súhlasiť so zmenou harmonogramu splácania existujúcich úverov spoločnosti *Elan*. Hoci sa takúto dohodu nepodarilo pred zvýšením základného imania uzavrieť, podielnici spoločnosti *Elan* napriek tomu uskutočnili prísun kapitálu, pretože inak by sa spoločnosť *Elan* dostala do konkurzu.

(138) Ak by banky súhlasili so zmenou harmonogramu splácania existujúcich úverov pred zvýšením základného imania, bola by to známka toho, že veria, že sa spoločnosť *Elan* opäť môže stať životaschopnou. To sa však nestalo, naopak, jedna z bánk dokonca požiadala o súdny príkaz, aby mohla vymôcť splatenie pohľadávok spoločnosti *Elan*. Postoj banky možno považovať za prejav toho, že trh neveril tomu, že sa spoločnosť *Elan* opäť môže stať životaschopnou.

(139) Okrem toho treba zohľadniť aj skutočnosť, že už v roku 2007 podielnici bez úspechu vložili do spoločnosti *Elan* 10,225 mil. EUR. Treba objasniť, že hoci sa kapitálová injekcia z roku 2007 zakladala na tzv. pláne strategického rozvoja, podľa ktorého spoločnosť *Elan* pôvodne žiadala o investície v celkovej výške 20,2 mil. EUR, kapitálovú injekciu v roku 2008 v objeme 10 mil. EUR nemožno považovať za druhú investičnú tranžu podľa pôvodného plánu strategického rozvoja. Kapitálová injekcia v roku 2008 bol potrebná na to, aby sa pomocou pokrytia vzniknutých strát zabránilo platobnej neschopnosti a nedostatočnej likvidite spoločnosti *Elan*. Daný kapitál teda nebol určený na účely uvedené v pláne strategického rozvoja (pozri odôvodnenie (23)).

(140) Komisia napokon konštatuje, že všetci podielnici boli v čase poskytnutia opatrenia vo vlastníctve štátu, t. j. na zvýšení základného imania sa nepodieľali žiadni súkromní podielnici.

(141) Vzhľadom na uvedené skutočnosti Komisia dospela k záveru, že opatrenie 2 nebolo poskytnuté v súlade so zásadou súkromného investora v trhovom hospodárstve a poskytlo spoločnosti *Elan* výhodu.

Narušenie hospodárskej súťaže a vplyv na obchod

(142) Komisia konštatuje, že príjemca pôsobí na trhoch, ktoré sú otvorené hospodárskej súťaži. Akákoľvek štátna pomoc, môže takýto podnik zvýhodniť v porovnaní s ostatnými konkurentmi, ktorým sa takáto pomoc neposkytla. Na rozdiel od názoru Slovinska treba uviesť, že v tejto súvislosti nie je podstatné, či konkurenti spoločnosti *Elan* mali väčší trhový podiel ako spoločnosť *Elan*, alebo či daným konkurentom ich podielnici tiež poskytli finančné prostriedky.

(143) Ak pomoc poskytnutá členským štátom posilňuje pozíciu podniku v porovnaní s inými podnikmi súťažiacimi na vnútornom trhu Únie, tento trh sa musí považovať za ovplyvnený danou pomocou ([33]). Medzi členskými štátmi samozrejme prebieha obchod v oblasti lyžiarskeho vybavenia a aj v oblasti námorných plavidiel (ide o tovar, ktorý príjemca vyrába a uvádza na trh).

([33]) Pozri najmä vec 730/79, Philip Morris/Komisia, Zb. 1980, s. 2671, ods. 11; vec C-53/00 Ferring, Zb. 2001, s. I-9067, bod 21; vec C-372/97, Taliansko/Komisia, Zb. 2004, s. I-3679, bod 44.

(144) Vzhľadom na uvedené skutočnosti Komisia dospela k záveru, že opatrením 2 sa mohla narušiť hospodárska súťaž a mohol sa ním ovplyvniť obchod.

5.2.3. **Záver týkajúci sa existencie štátnej pomoci**

(145) Na základe uvedených argumentov Komisia dospela k záveru, že opatrenie 2 poskytnuté spoločnosti *Elan* zahŕňa štátnu pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 ZFEÚ. Slovinsko nedodržalo povinnosť zdržať sa konania, ktorá vyplýva z článku 108 ods. 3 ZFEÚ.

5.3. ZLUČITEĽNOSŤ POMOCI

(146) V článkoch 107 ods. 2 a 3 ZFEÚ EÚ sa stanovujú výnimky zo všeobecného pravidla, že štátna pomoc je nezlučiteľná s vnútorným trhom (článok 107 ods. 1 Zmluvy o fungovaní EÚ).

(147) V tejto súvislosti sa musí poznamenať, že dôkazné bremeno, ktorým sa preukazuje zlučiteľnosť pomoci s vnútorným trhom formou výnimky z ustanovení článku 107 ods. 1 Zmluvy o fungovaní EÚ, nesie predovšetkým daný členský štát, ktorý musí preukázať, že sú splnené podmienky stanovené pre priznanie príslušnej výnimky ([34]).

(148) Komisia posudzuje zlučiteľnosť opatrenia 2 z hľadiska daných výnimiek. Vzhľadom na to, že sa predmetné opatrenie sa poskytlo spoločnosti v ťažkostiach (pozri bod 5.1), Komisia najprv posudzuje zlučiteľnosť opatrenia podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Potom sa posudzuje, či by sa dané opatrenie dalo považovať za zlučiteľné na nejakom inom základe.

5.3.1. **Usmernenia na záchranu a reštrukturalizáciu**

(149) Podľa bodu 33 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu, sú len spoločnosti v ťažkostiach oprávnené získať pomoc na záchranu a reštrukturalizáciu. Spoločnosť *Elan* je oprávnená získať túto pomoc, pretože v čase druhej kapitálovej injekcie ju možno považovať za spoločnosť v ťažkostiach (pozri odôvodnenie (74)).

(150) Podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu musí **pomoc na záchranu** spĺňať určité požiadavky, ktoré predmetné opatrenie nespĺňa:

a) Po prvé opatrenie nebolo poskytnuté vo forme pôžičky ani záruky, ale vo forme prísunu kapitálu [bod 25 písm. a) usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu].

b) Po druhé dané opatrenie sa neskončilo v rámci obdobia, ktoré nepresahuje šesť mesiacov od vyplatenia prvej splátky [bod 25 písm. a) usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu].

c) Po tretie Slovinsko v lehote šiestich mesiacov od prvej implementácie opatrenia neoznámilo plán reštrukturalizácie alebo plán likvidácie a nepredložilo ani dôkaz, že ručenie bolo ukončené [bod 25 písm. c) usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu].

(151) Predmetné kapitálové injekcie teda nemožno považovať za pomoc na záchranu.

(152) Dané opatrenie nespĺňa ani všetky požiadavky, ktoré sa v usmerneniach na záchranu a reštrukturalizáciu stanovujú pre **pomoc na reštrukturalizáciu**, pretože sa neposkytli žiadne kompenzačné opatrenia, ktorými by sa mohli vyrovnať nepriaznivé účinky pomoci na podmienky obchodovania.

(153) Podľa bodov 38 až 42 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu musia reštrukturalizáciu sprevádzať kompenzačné opatrenia, ktoré proporcionálne zodpovedajú deformačným účinkom pomoci, a najmä veľkosti a relatívnej

([34]) Napr. vec T-68/03, Olympiaki Aeroporia Ypiresies AEKomisia, Zb. 2007, s. II-02911, bod 34 – 37.

dôležitosti danej prijímajúcej firmy na príslušnom trhu. V bode 40 usmernení sa stanovuje, že kompenzačné opatrenia by sa mali uskutočniť predovšetkým na trhu (trhoch), na ktorých bude mať firma po reštrukturalizácii významnú trhovú pozíciu. Slovinsko tvrdí, že niektoré odpredaje, ktoré uskutočnila spoločnosť *Elan* v rokoch 2009 a 2010, mali kompenzačný účinok.

(154) Pokiaľ ide o divíziu zimných športov spoločnosti Elan, Slovinsko opisuje spoločnosť *Elan* ako „jednu z posledných samostatných značiek zimného športového tovaru“, pričom o nej hovorí len ako o „slabom konkurentovi v porovnaní s oveľa väčšími subjektmi pôsobiacimi na danom trhu“ ([35]). Táto charakteristika sa však nezhoduje s tým, ako túto firmu opisuje terajší väčšinový podielnik spoločnosti *Elan*. *PDP* uvádza, že v roku 2010 spoločnosť *Elan* predala 448 000 párov lyží a 217 000 snoubordov, že spoločnosť *Elan* zastupuje 13 % celosvetovej produkcie lyží a že ide o siedmu najväčšiu celosvetovú značku lyží, pričom trhový podiel tejto značky tvorí približne 8 % svetového trhu.

(155) Slovinsko nenavrhuje žiadne konkrétne vymedzenie výrobku ani geografického trhu (resp. trhov), na ktorých divízia zimných športov spoločnosti *Elan* pôsobí. Ako sa podrobne uvádza v ďalšom texte, berúc do úvahy informácie predložené Slovinskom a pamätajúc hľadiská týkajúce sa vymedzenia trhu z doterajšej praxe v oblasti fúzií ([36]), je nutné dospieť k záveru, že spoločnosť Elan mala významné trhové podiely aspoň na niektorých z príslušných trhov.

(156) S cieľom posúdiť relatívnu dôležitosť danej firmy na trhoch, na ktorých pôsobí, Komisia preskúmala dostupné podklady vrátane strategických dokumentov, ktoré vypracovala samotná spoločnosť *Elan*. Okrem príslušenstva vyrába spoločnosť Elan predovšetkým lyže na zjazdové lyžovanie a snoubordy. Na jednej strane sa tento tovar predáva maloobchodným predajcom ako výrobky so značkou *Elan* (ďalej len „maloobchodný trh“) a na druhej strane pôsobí spoločnosť *Elan* ako tzv. výrobca pôvodného zariadenia a dodáva lyže a snoubordy iným (konkurenčným) výrobcom (ďalej len „trh výrobcu pôvodného zariadenia“). Treba poznamenať, že vo veci COMP/M.3765 – AMER SALOMON Komisia v decembri 2005 na účely daného rozhodnutia okrem iného posúdila aj osobitné tovarové trhy pre rozličné typy tovarov určených na zimné športy vrátane relevantných tovarových trhov pre lyže na zjazdové lyžovanie, pre snoubordy a pre trh výrobcu pôvodného zariadenia pre lyže na zjazdové lyžovanie. Pokiaľ ide o veľkosť, maloobchodné trhy pre tovar určený na zimné športy sa posudzovali na vnútroštátnej úrovni, zatiaľ čo trhy výrobcu pôvodného zariadenia sa posudzovali aspoň na úrovni EHP ([37]). Spoločnosť *Elan* v *Pláne rozvoja spoločnosti Elan Ski na trhu výrobcov pôvodného zariadenia na obdobie rokov 2006 – 2010* uvádza, že jej celosvetový trhový podiel v oblasti výroby lyží v rámci trhu výrobcov pôvodného zariadenia v roku 2005 bol 21 %, pričom objasňuje „[…]“. V *Pláne rozvoja spoločnosti Elan Sportartikel na obdobie rokov 2006 – 2010* sa uvádza, že spoločnosť Elan sa považuje za celosvetovo najväčšieho výrobcu snoubordov, keďže v roku 2005 mala objem výroby 268 000 kusov, čo zodpovedá trhovému podielu vo výške *16 %*. Prevažná väčšina tohto objemu sa týka trhu výrobcov pôvodného zariadenia a z uvedeného počtu sa len 30 000 snoubordov predalo pod značkou *Elan*. Pokiaľ ide o lyže značky *Elan*, v *Pláne trhového rozvoja a stratégii prenikania značky Elan na trh na roky 2006 – 2010* sa uvádza celosvetový trhový podiel 7,5 %, ktorý z hľadiska trhových podielov zaraďuje spoločnosť *Elan* na siedme miesto. V danom dokumente sa však zdôrazňuje, že firma je presvedčená, že sa v strednodobom horizonte dokáže zaradiť medzi 5 najúspešnejších značiek, pričom objasňuje, že […].

(157) Keďže divízia zimných športov tvorí výrazne najväčšiu časť príjmov spoločnosti Elan a vzhľadom na uvedenú silnú pozíciu tejto spoločnosti aspoň v určitých sektoroch s podnikateľskou činnosťou v oblasti zimných športov, kompenzačné opatrenia sa mali uskutočniť predovšetkým v tejto oblasti. Po preskúmaní prvkov, ktoré Slovinsko uviedlo ako kompenzačné opatrenia prijaté v divízii zimných športov, možno konštatovať, že jediný odpredaj bol predaj [17,5 % – 20 %] podielu kapitálu, ktorý spoločnosť *Elan* vlastnila v distribučnom spoločnom podniku *Dal Bello Sports v* USA (ďalej len „*Dal Bello*“). Predmetný odpredaj bol dôsledkom zániku marketingového a distribučného spoločného podniku so spoločnosťou *Dal Bello* v Severnej Amerike. Spoločnosť *Elan* tvrdí, že ukončenie spolupráce viedlo k zníženiu tržieb spoločnosti *Elan* v Kanade a v Spojených štátoch amerických, čo vníma ako „kompenzačný účinok“.

(158) V prvom rade treba poznamenať, že predaj akcií spoločnosti *Dal Bello* sa neuvádza v dlhodobom pláne na roky 2008 – 2012 a ani v pláne obnovy, a tak tento predaj nemožno považovať za „neoddeliteľnú súčasť reštrukturalizácie“ v súlade s bodom 40 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Bližšie prešetrenie tejto transakcie odhaľuje, že k ukončeniu spolupráce v oblasti marketingu a distribúcie došlo na podnet spoločnosti *Dal Bello*.

([35]) List od firmy Jadek & Pensa v mene spoločnosti Elan z 2. decembra 2012.
([36]) Pozri vec COMP/M.3765 – AMER SALOMON, dostupné na stránke: http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/decisions/m3765_20051012_20212_en.pdf.
([37]) Pozri poznámku pod čiarou č. 36.

Slovinsko priznalo, že „problémy spoločnosti *Elan* v roku 2008 a úsilie spoločnosti Dal Bello nájsť spoľahlivejšieho partnera v dlhodobom horizonte viedli k rokovaniam o ukončení inak úspešnej spolupráce. Tieto rokovania 14. decembra 2009 vyústili do uzavretia dohody o zániku spoločného podniku…". Vzhľadom na uvedené skutočnosti nemožno odpredaj časti spoločnosti *Elan* už pre uvedené dôvody kvalifikovať ako kompenzačné opatrenie.

(159) Okrem toho, zatiaľ čo zníženie tržieb, ktoré vedie k zmenšeniu trhového podielu príjemcu, môže za iných okolností byť kompenzačným opatrením, Komisia konštatuje, že v predmetnom prípade sa daná transakcia týkala maloobchodného trhu, ktorý Komisia pôvodne považovala za vnútroštátny ([38]), a že tržby spoločnosti *Elan* za predaj lyží sa v každom prípade znížili len na severoamerickom trhu, no nie na európskom trhu (resp. na európskych trhoch), a preto sa týmto spôsobom nemôžu kompenzovať narušenia hospodárskej súťaže, ktoré vznikli v EHP. Okrem toho daný spoločný podnik pôsobil v oblasti uvádzania lyží na trh a distribúcie lyží, a nie v oblasti ich výroby. Hlavná činnosť spoločnosti Elan je však výroba lyží a snoubordov. Za primerané kompenzačné opatrenia možno považovať len odpredaje na hlavnom trhu príjemcu.

(160) Slovinsko tiež tvrdilo, že za kompenzačné opatrenia možno považovať aj zníženie počtu zamestnancov pôsobiacich vo výrobe lyží a zníženie investícií do marketingových činností v oblasti uvádzania výrobkov na trh.

(161) Ako však sa však preukazuje v dlhodobom pláne spoločnosti *Elan* a aj v *pláne obnovy*, tieto opatrenia je nutné považovať za jednoduché racionalizačné opatrenia zamerané na zníženie nákladov a zvýšenie účinnosti s cieľom opätovne zabezpečiť finančnú životaschopnosť. Predmetné opatrenia sa neprijali s cieľom obmedziť prítomnosť spoločnosti *Elan* na trhu, ani na vyrovnanie možných narušení hospodárskej súťaže spôsobených poskytnutím pomoci spoločnosti *Elan*.

(162) Pokiaľ ide o námorný sektor, Slovinsko tvrdí, že kompenzačný účinok mali tieto odpredaje: V roku 2009 spoločnosť *Elan* predala dve spoločnosti zaoberajúce sa prenájmom jácht, *Elan Yachting d.o.o.* a *Elan Marine Charter d.o.o.* V roku 2010 spoločnosť *Elan* predala spoločnosť *Elan Brod d.o.o.* so sídlom v Chorvátsku, ktorá sa zaoberala predovšetkým výrobou motorových člnov. Slovinsko tvrdí, že predmetné spoločnosti neboli štrukturálne stratové, že činnosti v oblasti prenájmu, ktoré poskytovali spoločnosti *Elan Yachting d.o.o.* a *Elan Marine Charter d.o.o.*, podporovali prenikanie jácht spoločnosti *Elan* na jej hlavné trhy, a že opustenie trhového segmentu motorových člnov výrazne obmedzil prítomnosť spoločnosti *Elan* na trhu rekreačných a športových lodí.

(163) Komisia pripomína, že podľa bodu 40 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu by sa kompenzačné opatrenia mali uskutočniť predovšetkým na trhu (trhoch), na ktorých bude mať firma po reštrukturalizácii významnú trhovú pozíciu. Odpisy a ukončenie stratových aktivít, ktoré by boli aj tak nevyhnutné na obnovenie životaschopnosti, sa na účely posúdenia kompenzačných opatrení nepovažujú za zníženie kapacity.

(164) Treba pamätať na to, že námorný obchod nepredstavuje hlavnú činnosť spoločnosti *Elan*. Táto spoločnosť vytvára oveľa vyšší podiel svojho obratu v divízii zimných športov. Podľa finančných prognóz na rok 2011 sa očakávalo, že celkové príjmy z námornej divízie budú len [20 – 24] mil. EUR, zatiaľ čo príjmy v divízii zimných športov by mali dosiahnuť [58 – 68] mil. EUR. Divízii zimných športov sa okrem toho pridelila väčšia časť (5,924 mil. EUR) z celkovej sumy vloženého kapitálu 10 mil. EUR. Z hľadiska bodu 40 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu vznikajú pochybnosti, či by bolo vôbec možné považovať odpredaje v námornej divízii za primerané kompenzačné opatrenia, pretože ako sa podrobne uvádza aj v nasledujúcom texte, námorný obchod nie je trh, na ktorom má firma po reštrukturalizácii najvýznamnejšiu trhovú pozíciu.

(165) Komisia však chcela v plnej miere uznať tvrdenia predložené Slovinskom, a tak predsa len preskúmala, do akej miery by mohlo Slovinsko tvrdiť, že sa v námornom obchode prijali primerané kompenzačné opatrenia. Pred reštrukturalizáciou bola maximálna výrobná kapacita spoločnosti *Elan* [280 – 330] plachetníc a [45 – 55] motorových člnov. Slovinsko nenavrhuje žiadne konkrétne vymedzenie námorného výrobku ani geografického trhu

([38]) Pozri poznámku pod čiarou č. 36.

(resp. trhov), na ktorých by sa dala odmerať pomerná dôležitosť spoločnosti *Elan*. V predložených materiáloch Slovinsko píše o znížení prítomnosti spoločnosti *Elan* na „trhu rekreačných a športových lodí“, a zároveň tvrdí, že daná spoločnosť opustila „trhový segment motorových člnov“.

(166) V analýze dostupných dokumentov zameriavajúcich sa na konkurenčnú pozíciu námornej divízie spoločnosti *Elan* vrátane strategických dokumentov, ktoré vypracovala samotná spoločnosť *Elan*, sa však poskytol bližší pohľad na relatívnu dôležitosť tejto firmy na trhu v oblasti námorníctva. V *pláne rozvoja námornej divízie spoločnosti Elan na roky 2006 – 2010* sa uvádza, že celosvetový trh s novými loďami predstavoval približne 25 mld. EUR, z toho 80 % pripadalo na motorové člny a 20 % na plachetnice. Rovnaký pomer platí aj pre Európu. Spoločnosť *Elan* opisuje tento trh ako „výrazne fragmentovaný“ a pri svojom programe plachetníc uvádza trhový podiel približne [0 – 5] % a pri programe motorových člnov uvádza trhový podiel << 1 %. V pláne rozvoja sa však upozorňuje na to, že existujú rozličné trhové segmenty, ktoré charakterizujú rozdielne konkurenčné podmienky vrátane prekážok vstupu na trh. Spoločnosť *Elan* v *Dlhodobom pláne skupiny Skimar na roky 2008 – 2012* z júna 2008 uvádza segmentáciu trhu s loďami podľa dĺžky lode. V danom dlhodobom pláne sa uvádza, že hospodárska súťaž je najsilnejšia v segmente malých plavidiel (do 30 stôp), pričom spoločnosť *Elan* vyrába a predáva plavidlá strednej kategórie, ktorých dĺžka je od 30 do 50 stôp, a plánuje vyvinúť nové modely […]. Najjednoznačnejšie tvrdenie, pokiaľ ide o trhový podiel spoločnosti *Elan v* segmente, v ktorom chce byť konkurencieschopná, pochádza z prezentácie spoločnosti *PDP*, ktorá je v súčasnosti väčšinovým podielnikom spoločnosti *Elan*: „V roku 2010 v segmente plachetníc s dĺžkou od 32 do 60 stôp (tento segment predstavuje 20 % celého plavebného trhu) spoločnosť *Elan* predala 122 lodí, čo zodpovedá trhovému podielu 5,2 %.“ Zdá sa ako primerané, že sa pri segmentácii trhu využívajú ako východiskový bod kritériá ako napr. typ pohonu (plachetnica, motor) a veľkosť plavidla. Keďže neexistuje protichodné stanovisko, na účely tohto rozhodnutia je pre Komisiu prijateľný posudok spoločnosti *PDP*, že spoločnosť *Elan* mala na fragmentovanom trhu plachetníc trhový podiel > 5 %.

(167) Na základe uvedených skutočností možno konštatovať, že ak by aj odpredaje spoločnosti *Elan* v námornej divízii bolo možné zohľadniť na účely posúdenia zlučiteľnosti, ktoré vykonáva Komisia, v námornom sektore by sa všetky kompenzačné opatrenia museli prijať v rámci výroby plachetníc, pretože to bola jednoznačne hlavná činnosť námornej divízie spoločnosti *Elan*, pričom ako sa uvádza v predchádzajúcom texte, v tejto oblasti mala daná firma nezanedbateľný trhový podiel, ktorý je podľa spoločnosti *Elan* „výrazne fragmentovaný“. Odpredaj činností týkajúcich sa prenájmu, ktoré prinajlepšom nepriamo podporovali predaj jácht spoločnosti *Elan*, a predaj výroby motorových člnov, t. j. sektor, ktorý spoločnosť *Elan* úplne opustila prostredníctvom predaja spoločnosti *Elan Brod d.o.o.*, preto nie sú v súlade s bodom 40 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Pokiaľ ide o motorové člny, spoločnosť *Elan* začala vyrábať takýto typ člnov až v roku 2002, pričom mala v úmysle využiť dobrú povesť získanú v sektore plachetníc aj pri výrobe motorových člnov. Najväčší objem predaja v tejto oblasti však spoločnosť *Elan* dosiahla v rokoch 2006 a 2007, keď predala po 50 motorových člnov. Potom sa už objem predaja znižoval, keď v roku 2008 predala spoločnosť *Elan* [25 – 29] člnov a v roku 2009 len [7 – 9] člnov.

(168) Aj v materiáloch predložených Slovinskom sa poukazuje na skutočnosť, že podielnici spoločnosti Elan a ani banky nepovažovali odpredané činnosti za hlavné ([39]). Treba tiež poznamenať, že cieľom predaja dcérskych spoločností spoločnosti *Elan* nebolo vyrovnanie narušení hospodárskej súťaže. Všetky tri dcérske spoločnosti boli v čase predaja stratové, pričom v strate boli aj v rokoch, ktoré danému predaju predchádzali. Slovinsko informovalo Komisiu, že celkový (kombinovaný) čistý hospodársky výsledok spoločností *Elan Yachting d.o.o.* a *Elan Marine Charter d.o.o v*roku 2007 bol – 157 000 EUR, v roku 2008 to bolo – 100 000 EUR a v roku 2009 to bolo – 57 000 EUR. Aj spoločnosť *Elan Brod d.o.o.* zaznamenala straty počas celého obdobia, konkrétne – 58 000 EUR v roku 2006, – 436 000 EUR v roku 2007, – 1 mil. EUR v roku 2008 a – 1,5 mil. EUR v roku 2009. Vzhľadom na uvedené údaje sa tvrdenie Slovinska, že dané spoločnosti neboli zo štrukturálneho hľadiska stratové, sa zdá len ako výrok, ktorý slúži na vlastný prospech. Ako sa uvádza v predchádzajúcom texte, podľa ustanovení na záchranu a reštrukturalizáciu odpisy a ukončenie stratových aktivít, ktoré by boli aj tak nevyhnutné na obnovenie životaschopnosti, sa na účely posúdenia kompenzačných opatrení nepovažujú za zníženie kapacity. Vysoké straty, ktoré zaznamenávali tri predané námorné dcérske spoločnosti, a prudké nepriaznivé smerovanie spoločnosti *Elan Brod d.o.o.* však zdôrazňujú, že tieto odpredaje boli aj tak nevyhnutné na obnovenie životaschopnosti, a preto ich nemožno považovať za kompenzačné opatrenia.

(169) Komisia preto dospela k záveru, že odpredaje, zníženie počtu zamestnancov a zníženie výdavkov na účely uvádzania výrobkov na trh v spoločnosti *Elan* nemožno kvalifikovať ako kompenzačné opatrenia. Keďže sa neprijali žiadne primerané kompenzačné opatrenia, aj po zohľadnení bodu 56 usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu, v ktorom sa uvádza, že v dotovaných oblastiach môžu byť podmienky na schvaľovanie pomoci menej

([39]) Pozri materiály predložené Slovinskom z 10. októbra 2011 obsahujúce list od spoločnosti *KAD*, v ktorom sa pri odpredaji podnikov v námornej divízii spomína, že nejde o „hlavné obchodné činnosti“; alebo list od právnickej firmy Jadek & Pensa v mene spoločnosti Elan z 26. apríla 2012, v ktorom sa uvádza, že banky pred uzavretím dohôd o refinancovaní požadujú odpredaj aktív v Chorvátsku, ktoré nepredstavujú hlavnú obchodnú činnosť.

prísne, pokiaľ ide o uplatňovanie kompenzačných opatrení, Komisia musí vyvodiť záver, že sa nesplnila požiadavka vyplývajúca z usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu, podľa ktorej sa musia uplatniť primerané kompenzačné opatrenia. Vzhľadom na to, že požiadavky na zlučiteľnú pomoc na reštrukturalizáciu stanovené v usmerneniach sú kumulatívne, na vylúčenie uplatniteľnosti usmernení postačuje, ak sa nesplní len jedna požiadavka. Komisia už preto ďalej neposudzuje, či sú splnené ostatné požiadavky. Na základe skutočností uvedených v predchádzajúcom texte sa dospelo k záveru, že opatrenie 2 nemožno považovať za zlučiteľné podľa usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu.

5.3.2. **Zlučiteľnosť na inom základe**

(170) Výnimky uvedené v článku 107 ods. 2 ZFEÚ sa v tomto prípade neuplatňujú, pretože toto opatrenie nemalo sociálnu povahu, nebolo poskytnuté jednotlivým spotrebiteľom, nie je určené na náhradu škody spôsobenej prírodnými katastrofami alebo mimoriadnymi udalosťami a nebolo poskytnuté hospodárstvu určitých oblastí Spolkovej republiky Nemecko v dôsledku rozdelenia Nemecka.

(171) Ďalšie výnimky sú stanovené v článku 107 ods. 3 ZFEÚ.

(172) V článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ sa stanovuje, že za zlučiteľnú s vnútorným trhom sa môže považovať „pomoc na podporu hospodárskeho rozvoja oblastí s mimoriadne nízkou životnou úrovňou alebo mimoriadne vysokou nezamestnanosťou“. Sídlo spoločnosti *Elan* sa nachádza v oblasti oprávnenej na poskytnutie pomoci v zmysle článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ ([40]). Zlučiteľnosť štátnej pomoci dotovaným oblastiam regulujú usmernenia pre poskytovanie regionálnej pomoci ([41]). Podľa usmernení pre poskytovanie regionálnej pomoci sa môže štátna pomoc v zásade poskytnúť len podnikom, ktoré nie sú v ťažkostiach. V čase poskytnutia opatrenia však bola spoločnosť *Elan* v ťažkostiach (pozri odôvodnenie (74)). Opatrenie 2 teda nemožno považovať za zlučiteľnú regionálnu pomoc.

(173) Na základe uvedených skutočností Komisia konštatuje, že výnimka stanovená v článku 107 ods. 3 písm. a) ZFEÚ sa na túto pomoc nevzťahuje.

(174) V článku 107 ods. 3 písm. b) ZFEÚ sa stanovuje, že za zlučiteľnú s vnútorným trhom možno považovať „pomoc na podporu vykonávania dôležitého projektu spoločného európskeho záujmu alebo na nápravu vážnej poruchy fungovania v hospodárstve členského štátu“.

(175) Komisia poznamenáva, že príslušná pomoc nebola určená na podporu vykonávania dôležitého projektu spoločného európskeho záujmu a Komisia takisto nenašla žiadny dôkaz, že by daná pomoc bola určená na nápravu vážnej poruchy fungovania v hospodárstve Slovinska.

(176) Na základe uvedených skutočností Komisia konštatuje, že táto pomoc nespĺňa podmienky výnimky stanovenej v článku 107 ods. 3 písm. b) ZFEÚ.

(177) V článku 107 ods. 3 písm. d) ZFEÚ sa stanovuje, že pomoc na podporu kultúry a zachovania kultúrneho dedičstva možno považovať za zlučiteľnú so Zmluvou o fungovaní EÚ, ak takáto pomoc neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodárskej súťaže v Európskej únii v rozsahu, ktorý odporuje spoločným záujmom. Je zrejmé, že tento článok sa na daný prípad nevzťahuje.

(178) V článku 107 ods. 3 písm. c) ZFEÚ sa oprávňuje štátna pomoc na rozvoj určitých hospodárskych činností alebo určitých hospodárskych oblastí, za predpokladu, že táto podpora nepriaznivo neovplyvní podmienky obchodovania tak, že by to bolo v rozpore so spoločným záujmom. Komisia vytvorila niekoľko usmernení a oznámení,

([40]) Regionálna mapa štátnej pomoci: Slovinsko, schválená Komisiou dňa 13. septembra 2006 a uverejnená v Ú. v. EÚ C 256, 24.10.2006, s. 6.

([41]) Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13.

v ktorých sa uvádza, ako sa bude uplatňovať výnimka stanovená v tomto článku. Vzhľadom na to, že sa predmetné opatrenia poskytli firme v ťažkostiach, Komisia posúdila iba zlučiteľnosť opatrenia v zmysle usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Na posudzované opatrenie sa nevzťahujú žiadne iné usmernenia a oznámenia.

(179) Posudzovaná pomoc preto predstavuje nezlučiteľnú štátnu pomoc.

6. **VYMÁHANIE POMOCI**

(180) Podľa ZFEÚ a ustálenej judikatúry Súdneho dvora má Komisia právomoc rozhodnúť o tom, že príslušný štát musí zrušiť alebo upraviť pomoc ([42]), ak zistí, že je nezlučiteľná s vnútorným trhom. Podľa ustálenej judikatúry Súdneho dvora účelom povinnosti štátu zrušiť pomoc, ktorú Komisia považuje za nezlučiteľnú s vnútorným trhom, je nastoliť predchádzajúcu situáciu ([43]). Súdny dvor v tejto súvislosti ustanovil, že daný cieľ sa dosiahne, keď príjemca splatí sumy, ktoré mu boli poskytnuté prostredníctvom nezákonnej pomoci, a tak stráca výhodu, ktorú mal v porovnaní so svojimi konkurentmi na trhu, a nastolí sa situácia pred vyplatením pomoci ([44]).

(181) Na základe tejto judikatúry sa v článku 14 procesného nariadenia stanovuje, že „*kde sa prijímajú záporné rozhodnutia v prípadoch protiprávnej pomoci, Komisia rozhodne, že daný členský štát podnikne všetky potrebné opatrenia, aby vymohol pomoc od príjemcu*“.

(182) Keďže dané opatrenie treba považovať za protiprávnu a nezlučiteľnú pomoc, táto pomoc sa musí spätne vymáhať, aby sa opätovne nastolila situácia, ktorá na trhu bola pred poskytnutím pomoci. Vymáhanie pomoci sa preto bude vzťahovať na obdobie odkedy príjemcovi vznikla výhoda, to znamená, keď sa pomoc príjemcovi poskytla, až do účinného vymoženia, pričom z vymáhania vyplývajú úroky až do účinného vymoženia.

(183) Kapitálovú injekciu z roku 2008 treba vymôcť v plnej výške, pretože rozhodnutia všetkých piatich subjektov, ktoré sa podieľali na tejto operácii, sú pripísateľné štátu. Celková hodnota vloženého kapitálu predstavovala 10 mil. EUR. Z uvedenej sumy sa 5,924 mil. EUR vložilo do spoločnosti *Elan Winter sport* a 4,076 mil. EUR sa vložilo do spoločnosti *Elan Marine*. Tieto dve spoločnosti sa však v júni 2010 včlenili do materskej spoločnosti *Elan*. Úrok z vymáhanej pomoci treba vypočítať odo dňa, keď už mal príjemca daný kapitál skutočne k dispozícii, t. j. od 8. septembra 2008.

7. **ZÁVER**

(184) Kapitálová injekcia v prospech spoločnosti *Elan*, o ktorej sa rozhodlo v januári 2007 (opatrenie 1), nezahŕňa štátnu pomoc, pretože rozhodnutie podielnikov bolo v súlade so zásadou investora v trhovom hospodárstve.

(185) Kapitálová injekcia v prospech spoločnosti *Elan*, o ktorej sa rozhodlo v auguste 2008 (opatrenie 2), zahŕňa štátnu pomoc. Štátna pomoc nie je zlučiteľná s vnútorným trhom. Nespĺňa požiadavky usmernení na záchranu a reštrukturalizáciu. Nie sú splnené ani žiadne z ustanovení článku 107 ods. 2 a 3 ZFEÚ. Kapitálovú injekciu v hodnote 10 miliónov EUR teda treba od spoločnosti *Elan* vymôcť spolu s úrokom z vymáhanej sumy.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Kapitálová injekcia z januára 2007 nepredstavuje pomoc v zmysle článku 107 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie.

([42]) Pozri vec C-70/72, Komisia/Nemecko, Zb. 1973, s. 00813, bod 13.
([43]) Pozri spojené veci C-278/92, C-279/92 a C-280/92, Španielsko Komisia, Zb. 1994, s. I-4103, bod 75.
([44]) Pozri vec C-75/97, Belgicko/Komisai, Zb. 1999, s. I-3671, body 64 a 65.

Článok 2

Opatrenie štátnej pomoci v prospech spoločnosti *Elan* vo forme zvýšenia základného imania vo výške 10 mil. EUR v roku 2008 vykonalo Slovinsko protizákonne v rozpore s článkom 108 ods. 3 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a je nezlučiteľné s vnútorným trhom.

Článok 3

1. Slovinsko vymôže od príjemcu, spoločnosti *Elan*, pomoc uvedenú v článku 2.

2. Na vymáhanú sumu sa vzťahuje úrok od dátumu, keď sa poskytla príjemcovi k dispozícii (8. september 2008), až do jej skutočného vymoženia.

3. Úrok sa vypočíta na zostavenom základe v súlade s kapitolu V nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 ([45]).

4. S účinnosťou od dátumu prijatia tohto rozhodnutia Slovinsko zruší všetky neuhradené platby pomoci uvedenej v článku 2.

Článok 4

1. Vymoženie pomoci uvedenej v článku 2 bude okamžité a účinné.

2. Slovinsko zabezpečí uplatnenie tohto rozhodnutia do štyroch mesiacov odo dňa jeho oznámenia.

Článok 5

1. Do dvoch mesiacov od oznámenia tohto rozhodnutia Slovinsko predloží Komisii nasledujúce informácie:

a) celková suma (istina a úroky z vymáhanej sumy), ktorá sa má vymôcť od príjemcu;

b) podrobný opis prijatých a plánovaných opatrení s cieľom splniť toto rozhodnutie;

c) dokumenty, ktorými sa dokazuje, že príjemcovi bolo nariadené vrátenie pomoci.

2. Slovinsko bude Komisiu informovať o postupe vnútroštátnych opatrení prijatých s cieľom vykonať toto rozhodnutie až do úplného vymoženia pomoci uvedenej v článku 2. Na žiadosť Komisie Slovinsko okamžite predloží informácie o prijatých a plánovaných opatreniach s cieľom splniť toto rozhodnutie. Slovinsko taktiež poskytne podrobné informácie o sumách pomoci a úrokoch z vymáhanej sumy, ktoré už od príjemcu vymohlo.

Článok 6

Toto rozhodnutie je určené Slovinskej republike.

V Bruseli 19. septembra 2012

Za Komisiu
Joaquín ALMUNIA
podpredseda

([45]) Ú. v. EÚ L 140, 30.4.2004, s. 1.